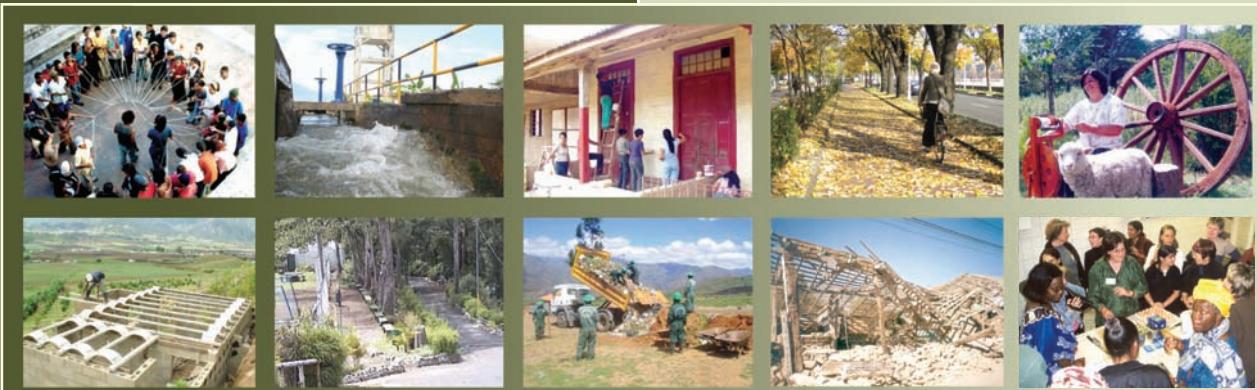


October 2008 Octubre

*Exchanges of Knowledge and Experience
between
TEN COMMUNES OF NEIVA, COLOMBIA
and
TEN GOOD PRACTICES FROM
EIGHT COUNTRIES*



Exchanges ■ Intercambios



*Experiencias de aprendizaje
entre
DIEZ COMUNAS DE NEIVA, COLOMBIA
y
DIEZ BUENAS PRÁCTICAS
DE OCHO PAÍSES*

b s h f





FUNDACIÓN HÁBITAT COLOMBIA

Fundación Hábitat Colombia -FHC-, is an organisation that specialises in research, communication, technical assistance and co-operation for urban and regional development. Its main areas of activity include the identification, dissemination, evaluation, exchange and transfer of knowledge and lessons learned from good practice.

The organisation is member of the UN-HABITAT Best Practices and local Leadership Program and the Ibero-American and Caribbean Forum for Best Practices. FHC is the regional coordinator of the Latin America and Caribbean Award for Best Practice Transfer, which presented the Award to five Latin American projects in 2005.

La Fundación Hábitat Colombia -FHC-, es una organización de investigación, comunicación, asistencia técnica y cooperación para el desarrollo urbano y regional. Su principal línea de trabajo es la identificación, reporte, evaluación, intercambio y transferencia de conocimientos y lecciones derivadas de las buenas prácticas.

La entidad es miembro del Programa de Buenas Prácticas y Liderazgo de UN-HABITAT y del Foro Iberoamericano y del Caribe para las Mejores Prácticas. La FCH coordina a nivel regional el Concurso Latinoamericano y del Caribe a la Transferencia de Buenas Prácticas que otorgó el Premio a cinco proyectos latinoamericanos en el 2005.



BUILDING AND SOCIAL HOUSING FOUNDATION

The Building and Social Housing Foundation -BSHF-, is an independent research organisation that promotes sustainable development and innovation in housing through collaborative research and knowledge transfer. Established in 1976, BSHF works both in the UK and internationally to identify innovative housing solutions and to foster the exchange of information and good practice. BSHF is committed to promoting housing policy and the practice that is people-centred and environmentally responsible. All research carried out has practical relevance and addresses a range of current housing issues worldwide.

La **Building and Social Housing Foundation -BSHF-**, es una organización independiente, sin fines de lucro que promueve el desarrollo sostenible en el campo de la vivienda a través de la investigación colaborativa y difusión de conocimientos. Establecida en 1976, la BSHF trabaja a nivel internacional para identificar soluciones innovadoras de vivienda y promover el intercambio de información y de buenas prácticas.

La BSHF está comprometida a promover políticas y proyectos habitacionales que favorezcan la inclusión social y la protección del medio ambiente. La investigación realizada tiene relevancia práctica y busca hacer frente a los actuales problemas de vivienda.

INTERCAMBIOS/EXCHANGES Octubre de 2008

Publicación conjunta de la Fundación Hábitat Colombia y la Building and Social Housing Foundation.

Dirección y Edición:

Lucelena Betancur Salazar, Fundación Hábitat Colombia.

Traducción:

Silvia Guimarães Yafai, Building and Social Housing Foundation. Absolute Translations, UK.

Asistente de Redacción:

Marlene Ardila Avendaño.

Diseño y Diagramación:

Paloma Coral Betancur.

Fotografías:

Archivos de la Alcaldía de Neiva, de Fundación Hábitat Colombia y de entidades cooperantes.

Colaboración Especial:

Programa de Buenas Prácticas y Liderazgo Local de UN-Habitat/Nairobi, Kenya.

Publicación de la Serie: Transferencia de Buenas Prácticas para el Desarrollo Sostenible.

Copyright©Fundación Hábitat Colombia.

ISSN: 1909-2245 de Junio de 2006.

Todos los derechos reservados.

Bogotá, Colombia, Carrera 7Bis A # 123-33, Teléfono: 571-493 11 21, Fax: 571-214 79 74.

www.fundacionhabitacolombia.org, www.buenaspracticas.org.







SHARED SCENARIOS

The VIII Habitat Colombia International Conference -an event carried out on a regular basis by **Fundación Hábitat Colombia -FHC-** in collaboration with Colombian municipalities- gave rise in 2007 to the sharing and exchange of knowledge and experience between representatives of ten good practices from eight countries and organised groups from the ten communes of Neiva, Colombia - a city of 350,000 inhabitants situated in the south of the country.

With the theme “Neiva Learns, Neiva Teaches” and through an organisational process that enabled requests for and offers of knowledge to be matched up directly, the participants in these exchanges - both local and international - had the opportunity to identify local limitations, strengths and latent capacities for confronting the realities relating to urban and regional development, exchange ideas and information about solutions successfully applied in other contexts, provide details of existing initiatives, analyse the possibility of adapting lessons learned, learn from one another, understand differences, propose new projects and establish lasting relationships to enable collaboration in future initiatives.

Neiva was the recipient of the knowledge gleaned from practices that have won international awards of recognised importance. Thanks to the cooperation offered by the **Building and Social Housing Foundation -BSHF-**, a UK-based organisation that runs the annual World Habitat Awards competition, representatives of the following award-winning projects were present in Neiva: “Architect in the Community Programme,” Cuba, “Eco-materials in Social Housing Projects,” Cuba and “Post-earthquake Housing Reconstruction and Improvement,” El Salvador.

ESCENARIOS COMPARTIDOS

La realización del VIII Encuentro Internacional Hábitat Colombia, -un certamen que realiza de manera periódica la **Fundación Hábitat Colombia -FHC-** en asociación con municipalidades colombianas-, dió lugar en el 2007 a la realización de diez jornadas de intercambio de aprendizajes y transferencia de conocimientos entre representantes de buenas prácticas procedentes de ocho países, y grupos organizados de las diez comunas de Neiva, Colombia, una ciudad localizada en el sur del país con 350 mil habitantes.

Bajo el lema “Neiva Aprende, Neiva Enseña” y mediante un proceso organizativo que permitió poner en relación directa demandas y ofertas de conocimiento, los participantes de estos intercambios, -tanto locales como foráneos-, tuvieron la oportunidad de identificar limitaciones, fortalezas y potencialidades locales para enfrentar realidades asociadas al desarrollo urbano y regional, intercambiar ideas e información sobre soluciones aplicadas con éxito en otros contextos, presentar iniciativas en marcha, analizar la posibilidad de adaptar lecciones aprendidas, aprender del otro y entenderse en la diferencia, proponer proyectos y establecer contactos duraderos para hacer posible la cooperación en futuras acciones.

Neiva fue receptora del conocimiento derivado de diez prácticas galardonadas con premios mundiales de reconocida importancia. Fue así como gracias a la cooperación brindada por la **Building and Social Housing Foundation -BSHF-**, entidad londinense que otorga anualmente el Premio Mundial del Hábitat; estuvieron en Neiva representantes de los programas “Arquitectos de la Comunidad” y “Ecomateriales en Proyectos de Vivienda Social” de Cuba, y del “Programa de Reconstrucción Post-Terremoto y Mejoramiento de Vivienda” de San Salvador.

UN-HABITAT's global Best Practices and Local Leadership Programme (BLP) lent its support to the exchanges with three winners of the 2006 Dubai International Award: "Youth Citizenship Network", Brazil; "Sustainable Management of Solid Waste" in the city of Carhuaz, Peru; and "Mother Centres International Network, GWIA", Germany. Thanks to the collaboration of the UNDP Urban Governance Programme, the "Operation Respect" project of João Pessoa, Brazil was able to take part in the exchanges and, finally, representatives of "Open Air Factory", Argentina, which received a Special Mention in the 2005 International Award for the Transfer of Good Practice were also present, as well as "Sustainable Mobility" of San Sebastian in Spain, winner of a Spanish Award for Good Practice, and "Biological 'Corridor' of the María Aguilar River", Costa Rica.

The key characteristics of the outstanding practices that were present in Neiva, the relevant initiatives implemented by different communes throughout the city and the exchange process carried out in Neiva, including its outcomes, the lessons learned and the future of initiatives such as this, which lead to the improvement of living conditions at a local level, are recorded in this publication that forms part of the "INTERCAMBIOS/EXCHANGES" series, produced jointly since 2005 by *Fundación Hábitat Colombia -FHC-* and the Building and Social Housing Foundation - BSHF-.

El programa Global de Buenas Prácticas y Liderazgo Local -BLP de UN-Hábitat-, brindó su respaldo a los intercambios con tres experiencias ganadoras del Premio Internacional de Dubai 2006: "Red Joven de Ciudadanía" de Brasil, "Manejo de Residuos Sólidos en la Ciudad de Carhuaz" de Perú y "Centro de Madres Comunitarias de la Red GWIA" de Alemania. Gracias a la colaboración del Programa de Gobernabilidad Urbana del PNUD, en los intercambios participó la práctica "Operación Respeto" de João Pessoa en Brasil y, por último, se hicieron presentes representantes de "Fábrica a Cielo Abierto" de Argentina que recibió Mención Especial del Premio Internacional a la Transferencia de Buenas Prácticas 2005; "Peatonalización y Movilidad Urbana" de San Sebastián en España y Premio del Comité de Buenas Prácticas de ese país; y "Corredor Biológico Río María Aguilar" de Costa Rica.

Las características más relevantes de las prácticas de excelencia que visitaron Neiva, las iniciativas puestas en marcha por las diferentes comunas de la ciudad en materias afines, y en general el proceso adelantado en las jornadas de intercambio en Neiva y sus resultados, las lecciones aprendidas y el futuro de iniciativas que como ésta le apuestan al mejoramiento de condiciones de vida en lo local, son consignados en esta publicación que hace parte de la serie INTERCAMBIOS / EXCHANGES producida de manera conjunta desde el 2005 por la *Fundación Hábitat Colombia* y la *Building and Social Housing Foundation*.

Silvia Guimarães Yafai

Building and Social Housing Foundation- BSHF-.

Lucelena Betancur Salazar

Directora Fundación HÁBITAT Colombia -FHC-.



KNOWLEDGE MANAGEMENT

Opportunities from the lessons learned in
Good Practice Transfer

There is a growing interest at present on the part of governments, international agencies, politicians and decision-makers, in identifying and disseminating experiences that have responded to social requirements deemed to be of priority, and that have contributed in an effective way towards reducing urban and rural poverty in its different manifestations.

This interest is no more than a widespread acknowledgement of the efforts and results achieved by numerous municipal and regional governments, non-governmental organisations, academics and civil society groups, which have not only succeeded in strengthening their own capabilities, but have also been able to make use of the strengths acquired so as to manage development with social meaning and stimulate participation, joint responsibility and the commitment of communities towards resolving their own problems.

Indeed, through collaborative schemes amongst the public, private and social sectors, with a vision of sustainability, and with a view to producing favourable social impacts - regardless of their specific areas of specialisation, the local conditions or the part of the world in which the programmes are being carried out - many development practitioners have formulated policies, planned and implemented innovative initiatives, which have substantially improved the living conditions of the population and have brought about sustainable processes of social,

GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO

Oportunidades desde las lecciones aprendidas en
Transferencia de Buenas Prácticas

En la actualidad se percibe un interés creciente de gobiernos, agencias de cooperación internacional, políticos y tomadores de decisiones, por conocer y difundir experiencias que hayan respondido a demandas sociales consideradas prioritarias, y contribuido de manera eficaz a aminorar la pobreza urbana y rural en sus diferentes manifestaciones.

Este interés no es otra cosa que un reconocimiento generalizado a los esfuerzos y resultados alcanzados por numerosos gobiernos municipales y regionales, organizaciones no gubernamentales, académicos y grupos ciudadanos, que no sólo han logrado fortalecer sus propias capacidades, sino que han sabido hacer uso de las fortalezas adquiridas para gestionar el desarrollo con sentido social, impulsar la participación, la corresponsabilidad y el compromiso de las comunidades en la solución de sus problemáticas.

En efecto, mediante esquemas de asociación entre los sectores público, privado y social, con una visión de sostenibilidad, y en la perspectiva de producir impactos sociales favorables, - independientemente de las áreas temáticas de su especialidad, de las condiciones locales o del lugar del mundo donde tengan lugar sus actuaciones-, muchos actores del desarrollo han formulado políticas, planificado y puesto en marcha iniciativas innovadoras, que han mejorado sustancialmente las condiciones de vida de la población y propiciado procesos sostenibles de transformación social, económica, ambiental, política y cultural.





economic, environmental, political and cultural transformation. The Best Practices and Local Leadership Programme of UN-HABITAT, to quote an example, has, in its 12 years of operation, succeeded in identifying and reporting more than 3,000 successful experiences in the five continents, in 23 categories of development.

Without doubt all these experiences, otherwise known as Good Practices, form a knowledge base which, assessed from a social perspective, can make a real contribution to development. It is not enough just to recognise, systematise and publish the achievements and results of these good practices: it is also necessary to mobilise that knowledge - rich and diverse as it is - making it accessible to local communities and making it possible for the lessons learned, the methodologies, the systems and results achieved to be disseminated, multiplied and adapted to different contexts.

It is therefore necessary to facilitate exchanges of knowledge and experience between those who offer and those who seek solutions; bilateral agreements based on mutual trust, in which peer participation and collaborative work predominate. Permanent and lasting dialogues linked to processes of information, research, education and participation, based upon the recognition and validation of policies, instruments and achievements that have put forward effective responses to problematic situations and have contributed to the strengthening of local conditions of governability, social inclusion, productivity, health and habitability, and the peaceful co-existence and safety of citizens.

The exchange of experiences and knowledge at a conceptual and methodological level involves the construction of spaces for collective action - spaces that are shared, open to communication and easily accessible to the various participants - through which the learning processes can be adapted and shared.

El Programa de Buenas Prácticas y Liderazgo Local de UN-Habitat-, por citar un ejemplo, ha logrado en 12 años de operación, identificar y reportar más de 3.000 experiencias exitosas de los cinco continentes en 23 categorías del desarrollo.

Sin duda todas estas realizaciones, comúnmente conocidas como Buenas Prácticas, configuran un capital de conocimiento que arbitrado desde una perspectiva social, puede validar su real contribución al desarrollo. No basta con reconocer, sistematizar y publicar las actuaciones y resultados derivados de las buenas prácticas, es necesario movilizar ese conocimiento, -por lo demás rico y diverso-, acercarlo a las comunidades locales, y hacer posible que las lecciones aprendidas, metodologías, sistemas y resultados alcanzados, puedan ser irradiados, multiplicados y adaptados en diferentes contextos.

Es necesario propiciar intercambios de saberes y quehaceres entre oferentes y demandantes de soluciones, acuerdos bilaterales y de confianza donde predomine la participación de pares y el trabajo en red. Diálogos permanentes y duraderos articulados a procesos de información, investigación, educación y participación, fundamentados en el reconocimiento y puesta en valor de políticas, instrumentos y actuaciones que hayan brindado respuestas efectivas a situaciones problemáticas y contribuido al fortalecimiento de las condiciones locales de gobernabilidad, inclusión social, productividad, salud y habitabilidad, convivencia y seguridad ciudadanas.

Intercambiar experiencias y conocimientos a nivel conceptual y metodológico, supone la construcción de espacios de acción colectiva, -escenarios de actuación abiertos a la comunicación, compartidos y de fácil acceso a los diferentes ejecutores-, a través de los cuales se adaptan y socializan los aprendizajes.



The provision of these spaces constitutes an effective means for encouraging processes of participation/action around common projects, promoting horizontal collaboration and inclusion in knowledge networks, generating new abilities, increasing skills for the management of local issues, providing support in the implementation of local development plans with a view to achieving regional integration and international exposure and, in short, giving rise to synergies designed to benefit the most vulnerable local communities.

Within this framework of ideas, **Fundación Hábitat Colombia**, with the support of the UN-HABITAT Best Practices and Local Leadership Programme, the Ibero-American and Caribbean Forum for Best Practices, the Sustainable Development and Human Settlements Division of UN-ECLAC, the UNDP Urban Governance Programme, the Institute for International Urban Development, among other organisations - and especially with the collaboration of the **Building and Social Housing Foundation**, has succeeded in implementing a Programme for the Exchange and Transfer of Good Practice, to make accessible to governments, local organisations and communities the knowledge derived from these examples of good practice.

In order to classify a practice as being “good”, the international community basically takes into account its capacity for facilitating the coordination and collaboration between stakeholders from different sectors of society, the improvement of one or several aspects of the living conditions of the population, the sustainability in social, cultural, economic and environmental terms, and the engendering of a favourable, tangible and measurable social impact in qualitative and quantitative terms.

La disposición de estos escenarios es un medio eficaz para impulsar procesos de participación/acción alrededor de proyectos comunes, promover la cooperación horizontal y la inserción en redes del conocimiento, generar nuevas competencias, aumentar las destrezas para el manejo de los asuntos locales, brindar apoyo a la ejecución de los planes locales de desarrollo en los propósitos relacionados con la integración regional y la proyección en el contexto internacional y, en suma, desatar sinergias para beneficiar a las comunidades locales más vulnerables.

En este marco de ideas, la **Fundación Hábitat Colombia** con el apoyo del Programa de Buenas Prácticas y Liderazgo Local de UN-Habitat-, del Foro Iberoamericano y del Caribe para las Mejores Prácticas, de la CEPAL a través de la División de Asentamientos Humanos y Desarrollo Sostenible, del Programa Regional de Gobernabilidad Urbana del PNUD, del *Institut for Urban Development*, entre otras entidades, y de manera especial con la colaboración de la **Building and Social Housing Foundation**, ha logrado poner en marcha un Programa de Intercambio y Transferencia de Buenas Prácticas, para acercar gobiernos, organizaciones locales y comunidades al conocimiento derivado de las buenas prácticas.

La comunidad internacional para calificar de “buena” una práctica, toma en cuenta básicamente la capacidad de la misma para propiciar la concertación y asociación entre actores provenientes de diferentes sectores de la sociedad, el mejoramiento de uno o varios aspectos en las condiciones de vida de la población, la sostenibilidad de las acciones en términos sociales, culturales, económicos y ambientales, y la generación de un impacto social favorable, tangible y medible en términos cualitativos y cuantitativos.



Within the framework of the Programme for the Exchange and Transfer of Good Practice, as well as assessing whether or not a practice was conducted well and achieved good results, it is important to verify whether the knowledge that can be obtained from it can be expanded and adapted to different circumstances. For this reason tools have been developed to assess the quality of the practices, their usefulness and relevance for application in other contexts, the possibility of adaptation and the potential, experience and feasibility of transfer.

It is in this way, through the application of Indicators for Transfer, that a good practice, in the perspective of its potential transfer or exchange of lessons learned, is viewed not only in the light of its degree of differentiation, of the universality of its application and of its originality in respect of the changes or innovations that it incorporates; but also in accordance with the compatibility that it presents with natural, legal, institutional, bio-geographical and socio-political conditions of the place to which it is likely to be adapted and transferred. But above all it is for the effective response that the good practice can provide to the resolution of one or more social needs in the locality.

There is no doubt that the Knowledge Management gleaned from the lessons learned from Good Practices, carried out through processes that bring those who offer and those who seek into direct contact and favouring the emergence of shared and sustainable projects which are able to obtain the institutional support and financial backing of governments and contributory agents, can contribute to the achievement of the goals set out by the governments of the world in the current millennium, for the sake of reducing poverty and achieving urban and regional development that is harmonious and sustainable.

En el marco del Programa de Intercambio y Transferencia de Buenas Prácticas, además de valorar el que una práctica se hizo bien y obtuvo buenos resultados, resulta importante comprobar que los conocimientos derivados de la misma pueden expandirse y recrearse en la diferencia. Por tal razón se han desarrollado instrumentos que avanzan hacia la evaluación de la calidad de las prácticas, la utilidad y pertinencia para la aplicación en otros contextos, la posibilidad de adaptación, potencial, experiencia y viabilidad de transferencia.

Es así como mediante la aplicación de Indicadores de Transferibilidad, una buena práctica en la perspectiva de su posible transferencia o del intercambio de lecciones aprendidas, es mirada no sólo a la luz de su grado de diferenciación, de la universalidad de su aplicación y de la singularidad respecto a las novedades o innovaciones que incorpora, sino en función de la compatibilidad que presente con condiciones naturales, legales, institucionales, biogeográficas y sociopolíticas del lugar donde ella pretende su adaptación. Pero sobre todo por la respuesta efectiva que la buena práctica pueda brindar a la solución de una o más demandas sociales en lo local.

Sin duda la Gestión del Conocimiento arbitrada desde las lecciones aprendidas de las Buenas Prácticas, operada a través de procesos que pongan en relación directa a oferentes y demandantes, que propicien el surgimiento de proyectos compartidos y sostenibles y que encuentren el apoyo institucional y respaldo económico de gobiernos y agentes cooperantes, puede contribuir a hacer realidad las metas que se han trazado los gobiernos del mundo en el presente milenio, en aras de aminorar la pobreza y alcanzar un desarrollo urbano y regional armónico y sostenible.

THE EXCHANGE PROCESS IN NEIVA

The process carried out with the communes of the city of Neiva, Colombia, had as its point of departure an analysis of the key social requirements in the ten communes of the city, of the initiatives implemented at community level as a response to those needs, of the identification of the groups or organisations that were actively taking part in the search for solutions, and of the reference that was made to such needs in the programmes and projects set forth by the local government in its Development Plan for 2004-2007.

The ten communes of Neiva, as is natural in the perspective of the growth and gradual expansion of a medium-sized city, emphasised and drew attention to the specific problems relating, amongst other things, to the geographical situation where settlements are developed, to the social and economical conditions of the population and to their relative location in the space available in the city.

With this point of reference it was possible to define, with the help of the local government and the communities, a priority need for each commune and to form a range of requirements in different thematic areas, scales and levels of treatment: housing improvement, urban mobility, solid waste management, environmental protection of river basins, management of water, gender and social inclusion, public-private partnerships, innovative technologies, social communication and the formation of lines of production.

Parallel to this, the organisation of groups was encouraged in each commune, as future recipients of the knowledge-sharing process and responsible for carrying out a diagnosis of the specific area of need, identifying the advances and successes achieved in each matter, proposing concrete objectives for the exchange, formulating proposals and including community leaders and local organisations in the processes.

After a three-month simultaneous preparatory process in the ten communes, a document with specific information on each of them was made available to the participants in the exchange and became the point of departure for the collaborative work.

EL PROCESO DE INTERCAMBIO EN NEIVA

El proceso adelantado con las comunas de la ciudad de Neiva, Colombia, partió de un análisis de las demandas sociales de mayor relevancia en las diez comunas de la ciudad, de las iniciativas puestas en marcha en el nivel comunitario como respuesta a la mismas, de la identificación de los grupos u organizaciones que participaban activamente en la búsqueda de soluciones, y de la referencia que de tales demandas se hacía en los programas y proyectos planteados por el gobierno local en su Plan de Desarrollo 2004-2007.

Las diez comunas de Neiva, como es natural en la perspectiva del crecimiento y paulatina expansión de una ciudad intermedia, presentan énfasis y particularidades que se relacionan, entre otros, con el medio geográfico donde se producen los asentamientos, con las condiciones sociales y económicas de la población y con la ubicación relativa de las mismas en el espacio urbano.

Con este referente se logró definir, de la mano del gobierno local y las comunidades, una demanda prioritaria por cada comuna y conformar un abanico de solicitudes en diferentes áreas temáticas, escalas y niveles de tratamiento: mejoramiento de vivienda, movilidad urbana, manejo de residuos sólidos, protección ambiental de cuencas, manejo del agua, género e inclusión social, concertación público-privada, tecnologías innovadoras, comunicación social y formación de cadenas productivas.

De manera paralela a esta aproximación, se promovió la organización de grupos en cada comuna, como futuros receptores del aprendizaje y responsables de realizar el diagnóstico del sector específico en demanda, identificar los avances y logros alcanzados en cada materia, proponer objetivos concretos para el intercambio, diseñar propuestas y vincular a líderes comunitarios y entidades locales a los procesos.

Después de un proceso preparatorio de tres meses de duración en simultánea en las diez comunas; un documento específico por cada una de ellas fue puesto a disposición de los participantes del intercambio y se convirtió en el punto de partida para el trabajo conjunto durante la semana de intercambios en Neiva.

For its part, *Fundación Hábitat Colombia*, in collaboration with the *Building and Social Housing Foundation*, proceeded to identify those examples of good practice that were most relevant to the identified needs, as well as demonstrating experience in the transfer of lessons learned, a spirit of cooperation, a willingness and capacity to sign agreements, an interest in the exercise and a desire to collaborate and continue the processes from a medium and long-term perspective. As a result, the implementing organisations of ten examples of good practice, eight of which were international award winners, were given the opportunity to present their experiences over one week, get to know the reality and the proposals of the communes and meet with community leaders to develop agreements for future collaboration.

A series of concepts guided these exchanges in general terms and were conveyed to those parties offering and those seeking, in order for them to understand that the exercise did not seek to introduce a foreign model, or a static methodology without variation, but rather to be able to visualise and adapt those elements - one or several - of the award-winning practice, which might be useful and relevant within the local framework of intervention.

In Neiva, each one of the exchanges produced a different result, with varying levels of progress, but without a doubt the opportunity to discover other realities and participate in peer learning processes represented a gain in social terms and a point of departure for future collaboration.

A su vez, la *Fundación Hábitat Colombia*, en colaboración con la *Building and Social Housing Foundation*, procedió a la identificación de los oferentes que presentaran mayor pertinencia entre las buenas prácticas ejecutadas y las demandas identificadas, al igual que experiencia en la transferencia de lecciones aprendidas, ánimo de cooperación, voluntad y capacidad para suscribir acuerdos, interés en el ejercicio y en acompañar los procesos en una perspectiva del mediano y largo plazos. Como resultado, entidades ejecutoras de diez buenas prácticas, ocho de ellas galardonadas en premios mundiales, tuvieron durante una semana la oportunidad de presentar sus experiencias, conocer la realidad y propuestas de las comunas y sesionar con los líderes comunitarios para viabilizar acuerdos de cooperación a futuro.

Una serie de conceptos orientaron en términos generales estos intercambios y fueron transmitidos a oferentes y demandantes, entre ellos entender que el ejercicio no pretende la implantación de un modelo foráneo, o de una metodología de gestión estática y sin variaciones, sino visualizar y ser capaz de adaptar aquellos componentes, -uno o varios-, de la buena práctica, que puedan ser útiles y pertinentes en el marco de actuación local.

En Neiva, cada uno de los intercambios produjo un resultado diferente y menores o mayores avances, pero sin duda el permitirse descubrir otras realidades y el haber sido actores protagónicos en procesos de aprendizaje entre pares, representó una ganancia en términos sociales y un punto de partida para la cooperación a futuro.



YOUTH CITIZENSHIP NETWORK Belo Horizonte, Brazil.

“We build spaces so that groups of socially excluded young people can participate in the media’s political debate, exercise the right to express themselves and to be heard, show themselves rather than being shown and come out of a symbolic anonymity”.



COMMUNE I Neiva, Colombia.

“We would like to develop a community communications network, create spaces for training and expression that can contribute towards the participation of young people in their own development whilst helping to build up the community. We aim to facilitate the exchange between collective actors and social groups and give greater visibility to the positive actions of young people”.



RED JOVEN DE CIUDADANÍA Belo Horizonte, Brasil.

“Construimos espacios para que grupos de jóvenes socialmente excluidos se ubiquen en el debate público de los medios de comunicación, ejerzan el derecho de expresarse y de ser oídos, de mostrarse en lugar de ser mostrados y de salir del anonimato simbólico”.

COMUNA I Neiva, Colombia.

“Queremos formar una red de comunicación comunitaria, crear espacios de expresión y formación que contribuyan a la articulación de la juventud hacia su propio desarrollo, a la par que se hace aporte a la construcción comunitaria. Favorecer el intercambio entre actores colectivos y grupos sociales y dar visibilidad a las acciones positivas de la juventud”.

'Youth Citizenship Network' is a project developed by the Community Image Association, and independent organisation based in the city of Belo Horizonte, Brazil, which is dedicated to the development of community communications media with socially excluded groups, children and young people living on the streets and in situations of high risk, public schools, NGOs and human rights groups.

The method used by this experience is that of collective dialogue and creation, without specific training in the management of communications media. It does not seek to promote the establishment of large journalism companies but rather to form groups of young people that carry out debates around themes of collective interest and propose alternative solutions in accordance with their own assessments, which are later made known to the community.

The programme includes information related to cultural activities, formal and informal training opportunities, social projects, professional development, employment and health issues. Existing organised groups in the city encourage young people to join these activities. In this way, through the Network, participants can demonstrate their way of life and points of view with regards to the situation in Belo Horizonte and, in particular, regarding the realities of life for young people in the city.

In addition to the articulation of ideas and solutions for improved quality of life, the programme offers young people the opportunity to build a positive self-image and encourages them to have a critical vision of communications media. Young people take part in all stages and aspects of communications production, develop a range of skills and find themselves directly involved in the culture and projects carried out in their communities, acting as multipliers.

Further dissemination takes place through a TV



"Red Joven de Ciudadanía" es un proyecto desarrollado por la Asociación Imagen Comunitaria, organización independiente de la ciudad de Belo Horizonte en Brasil, que desde 1993 se dedica a la construcción de medios de comunicación comunitarios con la población excluida, niños y jóvenes de la calle y en situación de riesgo social, escuelas públicas, ONG y grupos de defensa de los derechos humanos.

El método utilizado por esta experiencia es de diálogo y creación colectiva, sin que exista formación precisa en manejo de medios de comunicación. No se trata de promover el surgimiento de grandes empresas periodísticas, sino de conformar grupos de jóvenes que promuevan debates en torno a temas de interés colectivo y propongan alternativas de solución según su propio diagnóstico, las mismas que posteriormente son dadas a conocer a la comunidad.

Los contenidos del programa incluyen información relacionada con actividades culturales, oportunidades de educación formal e informal, proyectos sociales, desempeño profesional, empleo y temas de salud. Grupos organizados existentes en la ciudad promueven la vinculación de gente joven a estos circuitos. De esta manera, a través de la Red, los comunicadores pueden mostrar su forma de vida y sus puntos de vista sobre la situación de Belo Horizonte y, particularmente, sobre las realidades que viven los jóvenes de la ciudad.

Además del trabajo de articulación de ideas y soluciones para el mejoramiento de la calidad de vida, el programa proporciona a la población juvenil la oportunidad de construir una imagen positiva de sí mismos y les anima a tener una visión crítica de los medios de comunicación. Los jóvenes participan en todas las fases y aspectos de la producción comunicativa, desarrollan una serie de habilidades y se ven directamente implicados en la cultura y en los proyectos que se ejecutan en sus comunidades, actuando como multiplicadores.



programme of the Minas Television Network, three radio programmes by the educational station of the state of Minas Gerais, a free quarterly newspaper that is distributed in the city's public schools, a website and a news agency that sends weekly news bulletins to mass media and NGOs.

The “**Youth Citizenship Network**” has promoted the coordination of almost 400 groups, organisations and youth associations, as well as establishing links with educational centres throughout the city, that today have experimental spaces for media production for their students. The community communications productions currently reach more than 500,000 television viewers, radio listeners, readers and internet users.

Thanks to the commitment of the project and the success it has achieved, the “**Youth Citizenship Network**” has secured the support of the Belo Horizonte City Hall, the Federal University of Minas Gerais (UFMG), the UFMG Cultural Centre and the HF, Jongoló and Vía Sonora sound and image studios. In 2006 the project became the winner of one of the ten awards given by the Dubai Municipality to best practices around the world.

For its part, Commune 1 of Neiva, a sector with 44 thousand inhabitants, the majority of whom are in the middle to low income bracket, was chosen by the Mayoral Office of the city to be the recipient of the Belo Horizonte experience, due to the presence of a large population of young people of school age, and because situated in the area are the Surcolombiana University and the Unified National Corporation for Higher Education (CUN) who operate programmes of social communication, and educational establishments such as the INEM, the Santa Librada College for Girls, Claretiano and the Promotion of Social Awareness, amongst other institutions.



La difusión se realiza a través de un programa de televisión que emite el canal Red Minas Televisión, tres programas radiales de la emisora educativa del estado de Minas Gerais, un periódico trimestral impreso de distribución gratuita en las escuelas públicas de la ciudad, una página Web y una agencia de noticias que envía boletines semanales a medios masivos de comunicación y ONG.

Red Joven ha promovido la articulación de casi 400 grupos, entidades y colectivos de juventud, y la vinculación de centros educativos de la ciudad que hoy cuentan con espacios de experimentación en la producción mediática por parte de escolares. Las producciones en comunicación comunitaria alcanzan a más de 500 mil telespectadores, radio oyentes, lectores e internautas.

Gracias a la seriedad del proyecto y a los logros alcanzados, “**Red Joven de Ciudadanía**” cuenta con el apoyo de la Alcaldía de Belo Horizonte, de la Universidad Federal de Minas Gerais, del Centro Cultural UFMG y de los estudios de sonido e imagen HF, Jingoló y Vía Sonora. A nivel internacional obtuvo en 2006, uno de los diez galardones que otorga la municipalidad de Dubai a las mejores prácticas del mundo.

Por su parte, la Comuna 1 de Neiva, un sector con 44 mil habitantes en su mayoría de medianos y bajos ingresos, fue elegida por la Alcaldía de la ciudad como receptora de la experiencia de Belo Horizonte, debido a la presencia de un amplia población de jóvenes en edad escolar, a la existencia en la zona de las universidades Surcolombiana y Corporación Unificada Nacional de Educación Superior -CUN- que operan programas de comunicación social, y de instituciones educativas como el INEM, el Liceo Femenino Santa Librada, Claretiano y Promoción Social, entre otras instituciones.



Commune 1 has been successful in the implementation of organisations for communal action, local administrative boards, sports clubs, housewives' clubs and parents' associations, through which they have instigated initiatives for training in citizenship by means of schools teaching democracy and social development. These events have resulted in an opportunity to progress to the formulation of programmes targeting young people and to establish initiatives leading to the strengthening of their capabilities and leadership qualities.

During the exchange of learning methodologies conducted with the representatives of the "Youth Citizenship Network", the delegates agreed that the future is in the hands of young people, but they also acknowledged that there is still a certain level of mistrust in this sector of the population owing to their lack of training and experience. And so it became obvious that there was a need to explore and drive forward from **Commune 1** cultural activities and to encourage the creation of areas of a social, recreational, ecological and entrepreneurial nature, very specifically from the centres of primary, intermediate or higher education. In this respect, and as an example, mention was made of the work carried out by the Santa Librada College, headquarters of the process of the exchange, where they encouraged initiatives for the bringing to fruition of environmental and recreational projects for the community by young students.

In order to ensure the joint participation of the groups of young people in working networks, the participants in the exchange agreed to create an open and participatory system, where they could combine the knowledge, experiences and skills of groups in the community, so as to be able to achieve common objectives and make the best use of the resources to be directed towards the joint formulation and conduct of initiatives of promotion, prevention and attention to collective problems.

La Comuna 1 ha logrado la activación de organizaciones de acción comunal, juntas administradoras locales, clubes deportivos, clubes de amas de casa y asociaciones de padres de familia, a través de las cuales se han implementado acciones de formación ciudadana por medio de escuelas para la democracia y desarrollo social. Estos hechos se constituyen en una oportunidad para avanzar en el diseño de programas dirigidos a la juventud y establecer acciones encaminadas al fortalecimiento de sus capacidades y liderazgo.

Durante el intercambio de aprendizajes llevado a cabo con los representantes de Red Joven, los participantes coincidieron en que el futuro está en la juventud, pero reconocieron que aún se mantiene un cierto nivel de desconfianza en este sector de la población en razón de su escasa formación y experiencia.

Se hizo así evidente la necesidad de explorar e impulsar desde la **Comuna 1** actividades culturales y promover la creación de espacios de carácter social, recreativo, ecológico y empresarial, muy particularmente desde los centros de educación primaria, intermedia o superior. A este respecto y como antecedente se hizo mención del trabajo realizado por la Institución Educativa Santa Librada, sede del proceso de intercambio, donde se promueven acciones para la gestación de proyectos ambientales y recreativos para la comunidad por parte de jóvenes estudiantes.

Para asegurar la articulación de los grupos de jóvenes en redes de trabajo, los participantes del intercambio acordaron promover la creación de un sistema organizado, abierto y participativo, donde se junten saberes, prácticas y competencias de grupos comunitarios, a fin de alcanzar objetivos comunes y optimizar los recursos que se dirijan a la formulación y ejecución conjunta de acciones de promoción, prevención y atención a los problemas colectivos.



For these plans it was proposed also to profit from the experience of some youth organisations that are already operating in Neiva in connection with common needs and interests. Amongst these are the Alpha and Omega Group, the United Huila Network for young people and the Colombian Network for the Reconciliation of Young People (Recojo), whose main purpose is to guide initiatives and encourage co-operation amongst organisations of the state, civil institutions and the private sector, with a view to the construction and the development of the youth policy, recognising young people as persons with duties and rights and ensuring full compliance with what is laid down in the Colombian constitution.

The work carried out during the three days of the exchange between the “**Youth Citizenship Network**” and **Commune 1** of Neiva, led to the instigation of the formulation of a scheme of work based upon a participatory diagnosis to be conducted by the groups of young people, taking communication, culture and art as the main driving forces. Likewise, there was a proposal to organise in Neiva a meeting of groups of young people in order to determine the setting up of a “**Youth Citizenship Network**” in the city, to define the basic concepts of communication in the community and the outlines for work in the future.

Once these initiatives were completed, the delegates proposed to create a plan for collective management for the Network based on criteria of representation and to carry out an action plan for the implementation of the different stages. The representatives from the Belo Horizonte experience offered their support for monitoring this process and stated their interest in continuing to strengthen co-operation with **Commune 1**.

Participants of the Exchange

Youth Citizenship Network, Brazil: Juliana de Melo.

Commune 1 of Neiva: Santa Librada College for Girls.

Hábitat Colombia Foundation: Stephen Walsh.

Also presents: Young People's Community Radio Group -JURACO-, Community Leader Calixto Charry. Secretariat of the Government of Neiva, National Department of Learning -SENA-, Surcolombiana. University.

Para estos propósitos se propuso también aprovechar la experiencia de algunas organizaciones juveniles que ya vienen funcionando en Neiva alrededor de necesidades e intereses comunes. Entre ellas se encuentran el Grupo Alfa y Omega, la red Huila Unido por los Jóvenes y la Red Colombiana de Jóvenes por la Reconciliación -Recojo-, cuyo propósito principal es orientar acciones y fomentar la cooperación entre las entidades del estado, la sociedad civil y el sector privado, con miras a la construcción y el desarrollo de la política de juventud, reconociendo a los jóvenes como sujetos de deberes y derechos y garantizando el pleno cumplimiento de lo establecido en la constitución colombiana.

El trabajo realizado durante los tres días del intercambio entre “**Red Joven de Ciudadanía**” y la **Comuna 1** de Neiva, condujo a impulsar la formulación de un plan de trabajo basado en un diagnóstico participativo a realizar por los grupos de jóvenes, tomando como ejes principales la comunicación, la cultura y el arte.

Así mismo se propuso la organización en Neiva de un encuentro de grupos de juventudes para determinar la conformación de la Red Joven en la ciudad, definir los conceptos básicos de comunicación comunitaria y los lineamientos para el trabajo futuro.

Cumplidas estas acciones, los participantes se propusieron crear una propuesta de gestión colectiva para la Red basada en criterios de representatividad y realizar un plan de acción para la implementación de las diferentes fases. Los representantes de la experiencia de Belo Horizonte ofrecieron su apoyo para monitorear dicho proceso y manifestaron su interés por continuar fortaleciendo la cooperación con la **Comuna 1**.

Participantes del Intercambio

Red Joven de Ciudadanía, Brasil: Juliana de Melo.

Comuna 1 de Neiva: Liceo Femenino Santa Librada.

Fundación Hábitat Colombia: Stephen Walsh.

Acompañantes: Grupo Juventud Radial Comunitaria - JURACO -, Líder Comunitario Calixto Charry, Secretaría de Gobierno de Neiva, Servicio Nacional de Aprendizaje- SENA-, Universidad Surcolombiana.

OPERATION RESPECT

João Pessoa, Brazil.

“Efficacy in public management is measured by the scope of the social objectives. A high degree of congruity between the values of the organisational system and the values of the outside environment is necessary, in order to ensure that products are created in accordance with the standards and quantities required in the social atmosphere.”



OPERACIÓN RESPETO

João Pessoa, Brasil.

“La eficacia de la gestión pública se mide por el alcance de los objetivos sociales. Es necesario un alto grado de congruencia entre los valores del sistema organizacional y los valores del ambiente externo, para asegurar que los productos son generados según los estándares y cantidades deseables en la atmósfera social”.



COMMUNE 2

Neiva, Colombia.

“Neither the experience nor the lessons of Operation Respect can be adapted unless there is active participation from the public corporations of Neiva. It is important that there should be a channel of communication and response so as to be able to work out solutions to the problems with the community.”



COMUNA 2

Neiva, Colombia.

“No se puede adaptar la experiencia ni los aprendizajes de Operación Respeto en tanto no se tenga una participación activa de las Empresas Públicas de Neiva. Es importante que exista un canal de comunicación y de respuesta para poder negociar soluciones a los problemas con la comunidad”.

In the city of João Pessoa in Brazil, deemed to be the second greenest city in the world, the pilot programme ‘**Operation Respect**’ was created in July 2006 with the aim of developing a means of consultation with citizens that would enable the optimisation of the supply of domestic public services, with emphasis upon the management of water.

The programme was designed as a strategy of participatory planning for which two working groups were suggested. The first one, dedicated to tasks of planning, established the objectives of community organisation, communication, monitoring and training by means of activities to promote the conservation of water resources. The second group, given the title of ‘eco-water team’, developed a series of technologies in the management of water, making the best use of the financial resources available in accordance with the guidelines for local planning and without losing sight of the fundamental duty of governments to improve the living conditions of the inhabitants.

In “**Operation Respect**” as well as the link with educational establishments that have included amongst their academic programmes subjects relating to the use of public resources and the management of community services, there also stands out the participation of groups of women in tasks requiring qualifications.

The João Pessoa Project achieved such good results that it was converted into an official programme for the management of services, based on principles of efficiency, efficacy and transparency.

En la ciudad João Pessoa de Brasil, considerada como la segunda urbe más verde del mundo, se creó en julio de 2006 el programa piloto “**Operación Respeto**” con el propósito de desarrollar una consulta ciudadana que permitiera optimizar la prestación de servicios públicos domiciliarios, con énfasis en el manejo del agua.

El programa se diseñó como una estrategia de planeación participativa para lo cual se propusieron dos grupos de trabajo. El primero dedicado a tareas de planeación, estableció los objetivos de organización de la comunidad, la comunicación, control y aprendizaje por medio de actividades que permitieran la preservación del recurso hídrico. El segundo grupo denominado equipo eco-hidráulico, desarrolló una serie de tecnologías en manejo de agua, optimizando los recursos económicos disponibles de acuerdo con las premisas de la planeación local y sin perder de vista el deber fundamental de los gobiernos por mejorar las condiciones de vida de sus habitantes.

En “**Operación Respeto**”, además de la vinculación de instituciones educativas que han incluido entre sus programas académicos temáticas relacionadas con el uso de los recursos públicos y manejo de los servicios comunitarios, se destaca también la participación de grupos de mujeres en tareas de capacitación.

El proyecto de João Pessoa obtuvo tan buenos resultados que se convirtió en un programa oficial para el manejo de servicios, basado en principios de eficiencia, eficacia y transparencia.



It was demonstrated that it was possible not only to rationalise the use of public resources, but also to overcome the conditions of irregular management that until then were characteristics of the supply of drinking water and basic sanitation.

The experience has served as an example for other cities in Brazil which have been able to implement effective policies and actions in collaboration with local and national authorities, private concerns and the population in general, in the fulfilment of similar projects.

In Neiva and particularly in **Commune 2** of the city, the overall concern for achieving satisfactory management of water resources gave rise to a training programme carried out in conjunction with representatives of “**Operation Respect**”.

A favourable contribution to the exchange was made through the presence of several social organisations working according to these aims and the training of community leaders qualified to take to the local authorities, responsible for sector management, correctly supported requests. By way of background, from **Commune 2** of Neiva there was a call for the implementation, the review and the ongoing monitoring of the Land Use Plan of the city, in order to ensure the protection and the efficient use of the water sources, and their treatment as a public asset.

Se demostró que era posible no sólo racionalizar el uso de los recursos públicos, sino superar las condiciones de manejo irregular que hasta entonces eran características en la provisión de agua potable y saneamiento básico.

La experiencia ha servido de ejemplo para otras ciudades de Brasil que han podido implementar políticas y acciones efectivas concertadas con autoridades locales y nacionales, actores privados y población en general, en cumplimiento de propósitos similares.

En Neiva y particularmente en la **Comuna 2** de la ciudad, la preocupación generalizada por lograr un manejo adecuado de los recursos hídricos dio lugar al aprendizaje compartido con los representantes de “**Operación Respeto**”.

Un punto favorable al intercambio lo constituyó la presencia de varias organizaciones sociales trabajando con base en estos propósitos y la formación de líderes comunitarios capacitados para elevar ante las autoridades locales, responsables del manejo sectorial, solicitudes debidamente sustentadas. A manera de antecedente, desde la **Comuna 2** de Neiva se ha requerido el cumplimiento, la revisión y seguimiento permanente de los contenidos del Plan de Ordenamiento Territorial - POT - de la ciudad, a fin de que se garantice la protección y uso racional de las fuentes de agua, y su tratamiento económico como bien público.



During the exchange process representatives of **Commune 2** presented recent studies on the provision of services in Neiva, in which there was demonstrated the urgent need for stopping the direct extraction of vital liquid from the water sources, the prompt regulation of the supply of gas so as to avoid the indiscriminate consumption of fuel, and the need for the installation of metres in several housing blocks.

Furthermore, the community working groups emphasised the need for a campaign of awareness that the authorities should launch in the community in order to prevent waste and debris from being thrown into the rivers and to provide education in matters of protection of the environment.

Getting to know the Brazilian experience showed **Commune 2** that, in order to discover solutions in the management, access to, protection for, and the just and efficient use of water resources, it is necessary to have the active participation and the commitment of the local government, in this case through the Public Corporations of Neiva (EPN). This was something that did not take place on this occasion, owing to the fact that representatives of the corporation didn't participate in the whole of the exchange.

As a result, one of the proposals agreed upon was the establishment of a permanent channel of communication with the EPN for the purpose of working out solutions to the problems in conjunction with the community.

Durante el proceso de intercambio los representantes de la **Comuna 2** presentaron estudios recientes sobre la prestación de servicios en Neiva, en los que se ha demostrado la urgencia de detener la extracción directa del líquido vital de las fuentes hídricas, la inminente regulación del servicio de gas para evitar el consumo indiscriminado de la leña, y la necesidad de instalación de contadores en varios conjuntos habitacionales.

De otra parte, los equipos de trabajo comunitario hicieron énfasis en el trabajo de concientización que deben hacer las autoridades con la comunidad para evitar que se arrojen basuras y escombros en los ríos y se brinde capacitación en temas de protección del medio ambiente.

El encuentro con la experiencia brasileña le mostró a la **Comuna 2** que para encontrar soluciones en el manejo, acceso, protección, uso equitativo y eficiente de los recursos hídricos es necesaria la participación activa y compromiso del gobierno local, en este caso particular a través de las Empresas Públicas de Neiva -EPN-. Algo que no sucedió en este espacio, por cuanto representantes de la mencionada empresa de servicios públicos no acompañaron la totalidad del intercambio.

De ahí que una de las propuestas acordadas fue el establecimiento de un canal de comunicación permanente con la EPN a fin de negociar soluciones a los problemas con la comunidad.



Amongst other proposals arising from the meetings there was mention of the regeneration of the *Quebrada del Venado*, the support for a programme of decontamination in which the community would be actively involved, and the replacement of crops that consume a great deal of water. Likewise, mention was made of the need to demand from the agricultural legal authority and the body responsible for the environmental management of the region, *Corporación Alto Magdalena -CAM-*, vigilance with regard to the felling of trees and good management of the reforestation resources in the area.

Finally, the exchange process emphasised the need to link the processes of social demand with the educational organisations, not only to convey to young people the need to protect natural resources and public services, but also that they might act as inspectors of the official suppliers and regulatory bodies of the same. This strategy, when applied in the case of '**Operation Respect**' programme of João Pessoa, turned out to be one of the project's main success factors.

Entre otras propuestas emanadas de las reuniones se menciona la recuperación de la Quebrada del Venado, el impulso a un programa de descontaminación en el que se involucre activamente la comunidad, y la sustitución de cultivos que consumen intensamente agua. Así mismo, se manifestó la necesidad de exigir al procurador agrario y a la entidad de manejo ambiental de la región, Corporación Alto Magdalena CAM, la vigilancia sobre la tala de árboles y el buen manejo de los recursos de reforestación en la zona.

Finalmente, el proceso de intercambio dejó sentada la necesidad de vincular a los procesos de demanda social a las entidades educativas, no sólo para transmitir a los jóvenes la necesidad de proteger los recursos naturales y los servicios públicos, sino para que éstos actúen como veedores frente a las entidades oficiales prestadoras y reguladoras de los mismos. Una estrategia que en el programa "**Operación Respeto**" de João Pessoa ha sido uno de los principales factores de éxito.

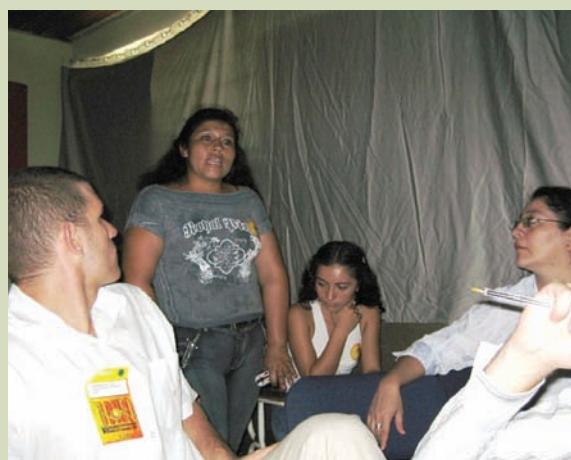
Participants of the Exchange

Operation Respect: Pedro Enrique de Cristo, consultant from the city of João Pessoa.

Comune 2: The María Cristina Arango de Pastrana College. **Regional Governance Programme of the UNDP:** Jairo Matallana.

Hábitat Colombia Foundation: Lucelena Betancur.

Also presents: Community leader: Hermides Rojas, Parents Association, Public Corporations of the City of Neiva.



Participantes del Intercambio

Operación Respeto: Pedro Enrique de Cristo, consultor de la ciudad de João Pessoa.

Comuna 2: Institución Educativa María Cristina Arango de Pastrana.

Programa Regional de Gobernabilidad del PNUD: Jairo Matallana.

Fundación Hábitat Colombia: Lucelena Betancur.

Acompañantes: Líder comunitario: Hermides Rojas, Asociación de padres de familia, Empresas Públicas del Municipio de Neiva.





ARCHITECT IN THE COMMUNITY PROGRAMME -PAC- Cuba, Uruguay.

"There is a lack of Social Architecture linked to public policy that would enable the organisation of and assistance to construction processes currently carried out by the population in a disordered and uncontrolled manner. It is more difficult to eradicate an informal settlement than to build new housing units."

COMMUNE 3 Neiva, Colombia.

"In Neiva, there is a favourable setting for the implementation of this practice. We will establish an initial Action Unit to train a technical team composed of architects and engineers, and define a means of integration and collaboration amongst the various social and governmental stakeholders."



PROGRAMA ARQUITECTOS DE LA COMUNIDAD -PAC- Cuba, Uruguay.

"Hay ausencia de una Arquitectura Social vinculada a las políticas públicas que permita ordenar y asesorar los procesos constructivos que ejecuta la población hoy de forma desordenada y descontrolada. Resulta más difícil proyectar la erradicación de un asentamiento precario que construir una torre de vivienda".

COMUNA 3 Neiva, Colombia.

"Existe en Neiva un escenario favorable para la implementación de la práctica. Vamos a establecer una Unidad de Actuación inicial para capacitar un equipo técnico conformado por arquitectos e ingenieros, y definir la forma de integración y colaboración entre los distintos actores sociales y gubernamentales".

“The Architect in the Community Programme” was established in 1994 by Cuba’s National Housing Institute, in collaboration with the Habitat Cuba NGO, as a pilot project to provide technical support to families who are building or improving their homes on a self-help basis. To date, the programme has benefited over 500,000 families throughout Cuba.

The programme uses a participatory design methodology developed by Argentinean architect Rodolfo Livingston, whereby families who require the services of an architect are able to visit a local office to receive technical assistance and discuss their housing need. An architect then visits the site and identifies – through a range of planning and design techniques – the needs and aspirations of the family. Surveys and technical studies are carried out, after which four or five alternative designs are presented and discussed with the owners in order to reach a final solution.

In this way, priority is given to individual responses that address the particular situation of each family, rather than using a set of repetitive standard solutions. The architects help the families to obtain the necessary building permits and take part in the supervision of the construction work, providing the required technical assistance and support.

It is worth noting that the project focuses on the design of new housing, home improvement, rehabilitation, making use of bio-climatic conditions and the optimisation of interior spaces. In addition to the efficient use of the residents’ financial resources, the programme promotes collaboration between communities and local government agencies and demonstrates an innovative approach to professional practice by fostering a continuous process of learning and knowledge-sharing among the technical team – an experience which has

El “Programa Arquitectos de la Comunidad” fue establecido por el Instituto Nacional de la Vivienda de Cuba en 1994 como proyecto piloto, en asociación con la ONG Hábitat Cuba para ofrecer apoyo técnico a las familias que están construyendo o mejorando sus viviendas bajo la modalidad de autoconstrucción y autofinanciación. Hasta la fecha el programa ha beneficiado a más de 500 mil familias en la isla.

Este programa utiliza un método de diseño participativo desarrollado por el arquitecto argentino Rodolfo Livingston, donde las familias que requieren los servicios deben acercarse para recibir asesoría en la oficina local y presentar su necesidad habitacional. Luego un arquitecto visita el lugar e identifica, -a través de una serie de técnicas de planeación y diseño-, las necesidades y deseos de la familia, se efectúan las mediciones y estudios técnicos, se presentan cuatro o cinco diseños alternativos que son discutidos con los propietarios y se obtiene así la solución final.

De esta manera, se prioriza la respuesta a situaciones particulares de cada familia antes que usar un conjunto de soluciones estándar repetitivas. Los arquitectos ayudan a las familias a obtener los permisos de construcción necesarios y colaboran en la supervisión de la obra, dando la asistencia técnica y el apoyo requerido.

Cabe destacar que el proyecto focaliza su atención en el diseño de viviendas nuevas, el mejoramiento habitacional, la rehabilitación, el aprovechamiento de las condiciones bioclimáticas y la optimización del uso de los espacios interiores. Además del uso racional de los recursos económicos de los usuarios, el programa promueve la colaboración entre agentes locales y comunitarios, y ha innovado en la práctica profesional al estimular la formación continua del técnico con la acumulación y difusión de conocimientos - experiencias



facilitated the rapid insertion of architects into the labour market. In this way, in addition to being a technical programme, the project can also be defined as a social programme that develops people's abilities and self-confidence at an affordable cost.

With this concept, the experience was taken to Uruguay on the initiative of the Uruguayan Society of Architects in 1999. As in Cuba, the work of the professional is directed towards the sectors of the population that are rarely able to access the services of an architect, thus contributing toward the improvement of housing conditions and improving the quality of life of the communities. Similar cases can be found in other cities in Latin America and in South Africa.

Commune 3, or the ‘Commune between Rivers,’ as it is known in Neiva, was charged with the task of initiating an exchange process with the representatives of Cuba and Uruguay who took part in the VIII Habitat Colombia International Conference on behalf of the “Architect in the Community Programme”.

It is one of the most disparate communes in Neiva: although it is one of the smallest in the city, with a population of approximately 28,000, it contains a low-income population as well as financially stable residents.

The community was emphatic in stating that the most recent Land Use Plan includes partial plans for the relocation of some settlements and the regularisation of others, generated as a result of the forced displacement which many families from this commune have undergone.

The local government has also reported a considerable number of homes in high-risk areas, which would mean the removal of households living on the left margin of the Las Ceibas River in Neiva, where there is a risk of landslides or flooding by river overflow.



que han facilitado la rápida inserción laboral de arquitectos. En este sentido, además de ser un programa técnico, el proyecto se perfila como un programa social que desarrolla las habilidades y la confianza de la gente a un costo asequible.

Con este concepto la experiencia fue llevada a Uruguay por iniciativa de la Sociedad de Arquitectos de ese país a mediados de 1999. Al igual que en Cuba la práctica profesional se dirige a los sectores de la población que pocas veces pueden acceder a un arquitecto, contribuyendo a mejorar las condiciones de habitabilidad y elevar la calidad de vida de las comunidades. Casos similares se han presentado en otras ciudades latinoamericanas y en Sudáfrica.

La comuna 3 o “Comuna Entre Ríos” como se conoce en Neiva, fue la encargada de iniciar un proceso de intercambio con los representantes de Cuba y Uruguay que por el “**Programa Arquitectos de la Comunidad**” se hicieron presentes durante el VIII Encuentro Internacional Hábitat Colombia.

Se trata de una de las comunas más disímiles con que cuenta la ciudad, por cuanto siendo una de las más pequeñas, con alrededor de 28 mil habitantes, reúne población de escasos recursos y también habitantes con una sólida estabilidad económica.

Precisamente, la comunidad fue enfática en precisar que el último Plan de Ordenamiento Territorial - POT - contempla planes parciales para reubicación de algunos asentamientos y legalización de otros generados como consecuencia de la situación de desplazamiento forzado que han tenido que padecer muchas familias de esta Comuna. Así mismo el gobierno local ha reportado un número considerable de viviendas de alto riesgo, lo que supone el desalojo de habitantes de terrenos que bordean la margen izquierda del Río Las



Hence the interest in intensifying efforts in housing, particularly with resettlement and housing improvement projects, with the employment of both skilled and unskilled labourers from within the commune. Through the exchange it was established that some programmes are already being developed by both public and private institutions.

The diagnosis presented by the commune, combined with the technical and conceptual elements that characterise the “**Architect in the Community Programme**”, allowed for a favourable setting for the implementation of the practice to be identified: in addition to the housing deficit and the extent of housing in need of repair, there are many independent architects who are not employed by government agencies or private companies, schools of architecture and engineering who are training new professionals to be inserted into the labour market and above all, strong political will to improve the housing situation.

In face of the existing conditions, the participants in the exchange decided to implement a management unit of “**Architects in the Community**”, through which to promote the processes of exchange of technology and knowledge, thus reaching the community to address problems and possible solutions and creating knowledge and support networks.

The participants invited the local government to make a real commitment of support to the initiative, and to motivate the community to take part in the process in an active, committed manner and with an open mind, in such a way as to not only gain knowledge but also to make a contribution based on its reality and experience.

Ceibas en Neiva, y donde hay riesgo por posibles deslizamientos de tierra o desbordamientos del caudal.

De ahí, el interés en intensificar el trabajo en materia de vivienda, particularmente con proyectos de reasentamiento y mejoramiento habitacional, con contratación de mano de obra calificada y no calificada, proveniente de la misma comuna. El intercambio permitió establecer que ya se están desarrollando algunos programas por parte de instituciones públicas y privadas.

El diagnóstico presentado por la comuna, así como los elementos conceptuales y técnicos sobre los que se ha construido el “**Programa Arquitectos de la Comunidad**” permitieron visualizar en Neiva un escenario favorable para la implementación de la práctica, puesto que se encontraron, además del déficit habitacional y de las viviendas con necesidades de reparación, arquitectos independientes que no trabajan en organismos estatales ni en empresas privadas, facultades de arquitectura e ingeniería que brindan nuevos técnicos para incorporarse al mercado laboral y ante todo una gran voluntad política para mejorar el hábitat.

Frente a las condiciones existentes los participantes del intercambio encontraron oportuno implementar una unidad de gestión de Arquitectos de la Comunidad, a través de la cual impulsar los procesos de intercambio de tecnología y conocimientos, llegando a la comunidad para tratar sus problemáticas y las posibles soluciones, abriendo redes de apoyo y conocimiento. Los asistentes invitaron a la administración local para que asumiera un compromiso real de aval y respaldo a la iniciativa, y para que motivara a la comunidad a vincularse al proceso de una manera activa, decidida y con una mentalidad abierta, de tal manera que no



The discussions which took place around the good practice enabled a wider range of possibilities to be identified for improving the quality of life of **Commune 3** in Neiva.

It was established that although the socio-political conditions are different from those in Cuba or Uruguay, the processes can be adapted. The high percentage of self-build that does not respect building codes, the lack of policies for the improvement and maintenance of the existing housing stock and the resistance of some architects to working with social programmes are some of the points in common.

The exchange process led to a plan for the establishment of a collaboration agreement between the Cuban “Architect in the Community Programme” -PAC-, ARQCOM in Uruguay, the local government and the Colombian Society of Architects – with **Fundación Hábitat Colombia** as a facilitator – for the implementation of the experience in Neiva’s **Commune 3**. A timetable was developed for the presentation of the proposal by the city’s social partners to the local government.

solo reciba conocimiento, sino que aporte a partir de su realidad y experiencia.

Las discusiones dadas en torno a la buena práctica permitieron vislumbrar un panorama más amplio de posibilidades para mejorar la calidad de vida de la **Comuna 3** de Neiva. Se pudo establecer que si bien hay realidades socio-políticas diferentes con Cuba y Uruguay, los procesos son adaptables. El alto porcentaje de autoconstrucción, el no cumplimiento de normativas, la inexistencia o reducidas políticas de mejoras y mantenimiento del stock habitacional existente, y la resistencia de algunos arquitectos por trabajar con programas de carácter social, son algunas de las coincidencias.

El escenario de intercambio dejó la intención manifiesta de firmar un convenio de colaboración entre el “**Programa Arquitectos de la Comunidad**” - PAC - de Cuba, ARQCOM de Uruguay, la administración local y la Sociedad Colombiana de Arquitectos, con la **Fundación Hábitat Colombia** funcionando como entidad facilitadora, para la implementación de la experiencia en la **Comuna 3** de Neiva. Incluso se estableció un cronograma de trabajo para presentar la propuesta por parte de los actores sociales de Neiva a la administración local de la ciudad.

Participants of the Exchange

Architect in the Community Programme, CUBA: Roberto Vásquez.

Architect in the Community Programme Uruguay: Mariana Misol.

Commune 3: I.E. Departamental Femenino.

Building and social Housing Foundation: Silvia Guimarães Yafai.

Also Presents: Community leader: Blanca Cecilia Quintero,

President of the Guillermo Plazas Alcid community.



Participaron del Intercambio

Programa Arquitectos de la Comunidad CUBA: Roberto Vásquez.

Programa Arquitectos de la Comunidad Uruguay: Mariana Misol.

Comuna 3: Institución Educativa Departamental Femenino.

Building and social Housing Foundation: Silvia Guimarães Yafai.

Acompañantes: Líder Comunitario: Blanca Cecilia Quintero,

Presidente del Barrio Guillermo Plazas Alcid.



SUSTAINABLE MOBILITY

San Sebastián, Spain.

“The final transport model to be reached is based upon firm support for public and non-motorised transport. Use of the private vehicle will be limited, with parking restrictions being the most effective method of achieving this.”

COMMUNE 4

Neiva, Colombia.

“It is essential to construct a comprehensive proposal capable of coming to fruition through educational programmes in the short, medium and long terms. The community must play a leading role in order to ensure legitimacy as well as social and civil commitment during its implementation.”



MOVILIDAD URBANA

San Sebastián, España.

“El modelo de transporte final deseado se basa en una firme apuesta por el transporte público y el no-motorizado. Se limitará el uso del vehículo privado, siendo la restricción de aparcamiento, la herramienta más acertada para conseguirlo”

COMUNA 4

Neiva, Colombia.

“Es necesario construir una propuesta incluyente capaz de materializarse a través de programas educativos a corto, mediano y largo plazos. La comunidad debe jugar un papel protagónico para garantizar la legitimidad y el compromiso social y ciudadano durante la implementación”.



Donostia-Kosta
Ayuntamiento de San Sebastián

The sustainable mobility programme was initiated at the end of the 1980s in San Sebastian, a city of 180,000 inhabitants and a Spanish tourist centre. The project was initiated with the idea of changing the type of mobility, giving priority to collective and non-motorised transport over the private vehicle and leading to parking restrictions. Then, at the end of 2002, a cyclists' route was set up and a special norm was promulgated for the use of the bicycle.

In this context, a new ordinance of traffic routes was designed, the traffic network was made into a hierarchical system, cars were diverted towards the peripheral roads, the parking of cars on the main thoroughfares was restricted, the construction of pedestrian and cyclist networks was initiated and a programme for the protection of collective transport was intensified.

In the first instance, the introduction of this model gave rise to acute controversy and opposition on the part of the community of San Sebastian. Only when the first pedestrian route linking the boulevard with the railway station and the bus terminus came into operation did a type of civil awareness and civic commitment to the process come about. Throughout the city the pedestrian zones were progressively increased and the new constructions of districts adopted the quality of public space as an extra value.

El programa de movilidad sostenible se inició a finales de la década de los 80 en San Sebastián, una ciudad de 180 mil habitantes y centro turístico español por excelencia. El proceso empezó con la propuesta de cambiar el modelo de movilidad, priorizando el transporte colectivo y no motorizado sobre el vehículo particular y acudiendo a la restricción al parqueo. Luego, a finales de 2002, se implementó la conexión ciclista y se promulgó una normatividad especial para uso de la bicicleta.

En este contexto, se diseñó un nuevo ordenamiento de rutas viales, se jerarquizó la red vial, se desviaron los vehículos hacia las carreteras periféricas, se restringió el parqueo de vehículos en las vías principales, se inició la construcción de las redes peatonal y ciclista, y se intensificó un programa de protección del transporte colectivo.

Inicialmente, la introducción de este modelo generó agudas controversias y la oposición por parte de la comunidad de San Sebastián. Solo hasta cuando entró en funcionamiento el primer eje peatonal que unía al boulevard con la estación del tren y las terminales de autobuses, surgió un modelo de civismo y compromiso ciudadano con el proceso. A lo largo de la ciudad progresivamente se fueron ampliando las zonas peatonales y las nuevas construcciones de barrios adoptaron la calidad de espacio público como un valor agregado.



The construction of the cyclists' network and the 'bike parks' proved to be another of the key moments arising from the process. There was a need for an intense task of training the population in order to include the bicycle in the planning designs of the city and to achieve its cultural acceptance as a method of transport.

The experience undergone by San Sebastian included as essential elements the improvement of public transport by means of the linking of the transport terminals to the pedestrian system, the improvement of thoroughfares, the accessibility to collective transport and the implementation of a system of information for the user. One aspect of fundamental importance to ensure the success of this process is deemed to be the determined participation of the municipal government, the public and private stakeholders and the citizens themselves.

There is in Neiva the initiative of formulating a Macro Plan of Urban Mobility for the city and its metropolitan area, and the exchange with the Mobility Plan of San Sebastian is seen as a valuable opportunity.

The growth of Neiva, today with 350.000 inhabitants, was directed in accordance with the interests of the landowners, developing the city from the suburbs towards the centre so that the town council would respond by providing public services and increase the value of their properties. For its part, the road infrastructure of the city was not constructed from designs that included road safety as a basic criterion. As a result, in several parts of the city one finds thoroughfares with roadways that change section between two and three lanes without any safe and adequate crossing points for avoiding traffic problems. In addition, it is obvious that at some of the main intersections, there are geometric deficiencies that give rise to risks to the safety of pedestrians.

La construcción de la red ciclística y los "aparcabicis" constituyó otro de los momentos coyunturales del proceso. Se necesitó de un intenso trabajo de capacitación a la población para incluir la bicicleta en los esquemas planificadores de la ciudad y lograr su aceptación cultural como medio de transporte.

La experiencia vivida por San Sebastian incluyó como elementos primordiales el fortalecimiento del transporte público por medio de la conexión de las terminales de transporte al sistema peatonal, el mejoramiento de vías, la accesibilidad al transporte colectivo y la implementación de un sistema de información al usuario. Un aspecto de fundamental importancia para asegurar el éxito de este proceso lo constituye la participación decidida del gobierno municipal, de los actores públicos y privados y de la ciudadanía.

En Neiva existe la iniciativa de construir un Plan Macro de Movilidad Urbana para la ciudad y su área metropolitana, y el intercambio con el Plan de Movilidad de San Sebastian se presenta como una valiosa oportunidad.

El crecimiento de Neiva, hoy con 350 mil habitantes, se orientó según los intereses de los propietarios de la tierra, quienes urbanizaron de afuera hacia adentro para que el municipio respondiera por los servicios públicos y se valorizaran sus predios. Por su parte, la infraestructura vial de la ciudad no fue construida a partir de diseños que involucrarán la seguridad vial como un criterio básico. De ahí, que en varios puntos de la ciudad se encuentren vías con calzadas que cambian de sección entre dos y tres carriles sin que se presenten transiciones seguras y adecuadas para evitar los problemas de tráfico. Además, se hacen evidentes en algunas de las principales intersecciones, deficiencias geométricas que generan riesgos para la seguridad de los peatones.



The representatives of **Commune 4** that took part in the exchange insisted that the outcomes of the lack of planning are alarming, as is demonstrated by the growing number of traffic accidents occurring in the last few years, in which motorcyclists and pedestrians have been victims, not without prior acknowledgement that a high proportion of the responsibility for accidents is down to the pedestrian owing to their failure to take precautions and respect norms of behaviour.

As a result, the delegates in the exchange agreed that in any mobility initiative that one might wish to implement in Neiva, there would be a need for the ongoing education of pedestrians and motorists in good citizenship and respect for traffic norms, and that the community must assume a leading role in the process so as to ensure legitimacy and social and civic commitment.

The contact of **Commune 4** with the representative of the Spanish experience gave rise to the proposal called ‘Humanised Mobility’, a project that will be initiated with the solution of the problems of mobility affecting the Ricardo Borrero Álvarez College, the venue where the meeting took place, at the times when its students enter and leave the establishment. The Technical Director of Urban Mobility for San Sebastian, present at the exchange, undertook to provide advice and monitoring via the Internet, including the possibility of acting as coordinator for the council with his presence and support for the validation, dissemination and implementation of the plan.

In addition, the exchange provided for the earmarking of a series of recommendations that include the work of a skilled technical team at the National Ministry of Transport in the formulation of the plan for urban mobility, the inclusion in the overall school curriculum of ‘Neivanity’ of the subject of education in the area

Los representantes de la **Comuna 4**, presentes en el intercambio, insistieron en que los resultados de la falta de planificación son alarmantes, tal como lo demuestra el creciente número de accidentes de tránsito presentados en los últimos años, donde han sido víctimas motociclistas y peatones, no sin antes reconocer que al peatón le corresponde una alta cuota de responsabilidad en la accidentalidad al no tener precaución y acatar las normas.

De ahí, que coincidieron en que cualquier modelo de movilidad que se quiera implementar en Neiva, requiere de una capacitación permanente a transeúntes y conductores en civismo y respeto a las normas de transito, y que la comunidad debe asumir un papel protagónico en el proceso para garantizar la legitimidad y el compromiso social y ciudadano.

El contacto de la **Comuna 4** con el representante de la experiencia española hizo que surgiera la propuesta denominada “Movilidad Humanizada”, proyecto que se iniciará con la solución de los problemas de movilidad que presenta la institución educativa Ricardo Borrero Álvarez, sede del encuentro, en las horas de ingreso y salida de sus estudiantes. El Jefe Técnico de Movilidad Urbana de San Sebastian, presente en el intercambio, se comprometió a prestar asesoría y monitoreo vía Internet, incluida la posibilidad de concertar con el municipio apoyo presencial para la validación, difusión e implementación del plan.

El intercambio dejó además consignadas una serie de recomendaciones que incluyen el trabajo de un equipo técnico articulado al Ministerio Nacional de Transporte en la formulación del plan de movilidad urbana, la inclusión en la cátedra transversal de “Neivanidad” de la temática de educación en el tránsito para la movilidad, y la creación de parqueaderos en zonas aledañas al



of mobility, and the creation of park and ride facilities in areas adjacent to the city centre with sufficient capacity to satisfy demand.

The need to take action in respect of Fifth and Sixth streets, two important thoroughfares, became obvious in order to allow for the passage of cars in a single direction and to widen the pavements with the aim of enhancing the pedestrian passage. Likewise, to promote the creation of bays or blue zones close to educational establishments so as to allow for the parking of parents' cars and delivery vehicles without obstructing the flow of traffic and to give continuity to the 'Neiva City of Trees' project with the aim of planting trees in the areas destined to be cycle routes.

Finally, the 59 delegates at this exchange proposed the formation of a technical team assigned to the Municipal Secretariat of Traffic and Transport, with its own financial resources, for the implementation, monitoring and assessment of the plan of 'Humanised Mobility', the dispatch of the relevant norm and the design of training/education that is needed for pedestrians and motorists.

centro de la ciudad con suficiente capacidad para satisfacer la demanda.

Se manifestó la necesidad de intervenir las carreras quinta y sexta, dos vías importantes, para permitir el tránsito de vehículos en un solo sentido y ampliar los andenes con el fin de estimular el paso peatonal. Así mismo, promover la creación de bahías o zonas azules cercanas a las instituciones educativas para permitir el parqueo de los vehículos de los padres de familia y de los transportadores sin obstaculizar el flujo vehicular y dar continuidad al proyecto "Neiva Ciudad Bosque" con el fin de arborizar las zonas destinadas a ciclorutas.

Finalmente, los 59 participantes, propusieron la conformación de un equipo técnico adscrito a la Secretaría Municipal de Tránsito y Transporte, con recursos económicos propios, para la implementación, seguimiento y evaluación del plan de "Movilidad Humanizada", la expedición de la normatividad pertinente y el diseño de capacitación- educación que se requiere para peatones y conductores.

Participants of the Exchange

Town Council of Donostia-San Sebastián: Josu Benaito Villagarcía.
Commune 4: Ricardo Borrero Álvarez Collage.
Also presents: Mayor of Neiva Cielo González Villa,
Head of the Technical Section of Mobility.
Director Town Planning Armando Saavedra and Anibal Atahualpa.

Participaron del Intercambio

Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, Josu Benaito Villagarcía.
Comuna 4: Institución Educativa Ricardo Borrero Álvarez.
Acompañantes: Alcaldesa de Neiva Cielo González Villa, Jefe de Sección Técnica de Movilidad, Director de Planeación Municipal Armando Saavedra y Anibal Atahualpa.



OPEN AIR FACTORY

Córdoba, Argentina.

“The practice has acquired the dimension of a community project in full development. At the moment it is possible to confirm successes and achievements both in economic and productive terms and in anthropological and social areas”.



FÁBRICA A CIELO ABIERTO

Córdoba, Argentina.

“La práctica ha adquirido la dimensión de una construcción comunitaria en pleno desarrollo. Al presente se pueden verificar aciertos y logros tanto en lo económico productivo como en lo antropológico y social”.



COMMUNE 5

Neiva, Colombia.

“Government and co-operative sectors have called upon the manufacturers themselves to form part of a supply network whose purpose is to look after the day to day needs of vulnerable groups.”

COMUNA 5

Neiva, Colombia.

“Gobierno y sector cooperativo han convocado a los propios productores para que formen parte de una red de alimentación cuyo propósito es atender las necesidades del día a día en grupos vulnerables”.



Instituto
Nacional
de Tecnología
INTI Industrial

The ‘Open Air Factory’ programme originating from Punilla-Tralasierra in the province of Córdoba, Argentina, represents the transformation of a chain of factory units into a worthwhile chain for the production of handmade textiles such as yarn, clothing and woven fabrics.

The project has been carried out by adult women who since 2004, in the form of a society, have brought their work and effort to the group in such a way that the profits are distributed equally. Each woman has specific tasks not only in the manufacturing process but also in the marketing and sales of the products. It is noteworthy that they all carry out their work in their homes, which enables them to have a flexible management of their time without neglecting domestic and family activities.

‘Open Air Factory’ belongs to the sub-programme Chain of Craft Value, a subsidiary of the Extension Programme of the National Institute of Industrial Technology (INTI) of Argentina, which was created in order to strengthen, frame and produce transferable developments of methodologies and tools of systemic participation, in manufacturing community chains.

Thanks to the results achieved it has been formed as an official programme that has managed to transform a chain of isolated family-run manufacturing units into a model of sustenance. The idea allowed for the recovery of organisational behaviour based upon solidarity and mutual help, by means of the development of components that facilitate social organisation with manufacturing aims, without losing sight of efficiency in financial outcomes.

In a parallel fashion, good practice introduced a social pact based upon the value of the word, which has been introduced to support the productive inclusion of women without alternatives of employment, has resulted in a fair distribution of the overall income,

El programa “Fábrica a Cielo Abierto” originaria de Punilla-Tralasierra en la provincia de Córdoba, Argentina, representa la transformación de una cadena de unidades productivas en una cadena de valor para la producción de textiles artesanales como hilados, prendas y tejidos.

El proyecto es ejecutado por mujeres adultas que desde el 2004, bajo la figura de asociación, han aportado su trabajo y esfuerzo al grupo de tal forma que las ganancias son distribuidas equitativamente. Cada mujer tiene tareas específicas no sólo en el proceso productivo sino durante la comercialización y ventas de los productos. Llama la atención que todas realizan su trabajo en sus casas, lo cual les permite un manejo flexible del tiempo sin descuidar las actividades domésticas y familiares.

“Fábrica a Cielo Abierto” pertenece al subprograma Cadena de Valor Artesanal, dependiente del Programa de Extensión del Instituto Nacional de tecnología Industrial - INTI - de Argentina, el cual fue creado para fortalecer, enmarcar y rendir desarrollos transferibles de metodologías y herramientas de intervención sistémicas, en cadenas productivas comunitarias.

Gracias a los resultados alcanzados se ha configurado como un programa oficial que consiguió transformar una cadena de unidades productivas familiares aisladas en un modelo de subsistencia. La idea permitió recuperar conductas de organización basadas en la solidaridad y la ayuda mutua, por medio del desarrollo de componentes facilitadores de organización social con fines productivos, sin perder de vista la eficiencia en los resultados económicos.

Paralelamente, la buena práctica introdujo un pacto social basado en el valor de la palabra, que ha entrado a respaldar la inclusión productiva de mujeres sin alternativas de empleo, ha conseguido una justa



has brought along innovation in design and has helped to improve ostensibly the value of the hourly rate of pay for artisans without the need for recourse to economic subsidy.

Within the organisation, the programme has at its disposal a Financial Bank, a Technological Bank and a Commercial Development Bank, whose transactions are carried out by word of mouth, adopting protocols of quality, productivity and diversity. The commitment undertaken by each one of its members is such that defaults are minimal, since this would be detrimental to the security of the others.

Initiatives in the structure of projects of joint productive operations have also been put forward by **Comuna 5** of Neiva, which although they have not achieved clear outcomes by comparison with the Argentine experience, have nevertheless served as a source and a stimulus to family firms.

The exchange of training methods carried out within the framework emphasised in an exemplary manner the work of the Food Safety Network (REDSA) which is making progress with the support of the municipal administrative body and has as its prime objective the implementation of home-based kitchen gardens or urban market gardens with the intention of counteracting poverty and the lack of employment. The products harvested in them are for self-consumption and only a minimal amount of the produce is for marketing, and the project encompasses the work of 2,600 families and covers Communes 8, 9 and 10 of the city.

The recipient group emphasised how REDSA has at its disposal technical skill and assistance in the processing and the management of crops, as well as a certain amount of guidance in the process of marketing on a small scale from the Advisory Office for the Promotion of Employment in the Town and Surrounding Area.



distribución de la renta general, ha innovado en diseño y ha ayudado a mejorar ostensiblemente el valor de la hora de trabajo artesanal sin necesidad de acudir al subsidio económico.

Dentro de la organización, el programa cuenta con un Banco Financiero, un Banco Tecnológico y un Banco de Desarrollo Comercial, cuyas transacciones se realizan de palabra, adoptando protocolos de calidad, productividad y diversidad. El compromiso asumido por cada uno de sus miembros es tal que las fallas son mínimas, puesto que se afecta la seguridad de los demás.

Acciones para la conformación de proyectos de articulación productiva también han sido adelantados por la **Comuna 5** de Neiva, que si bien no han alcanzado resultados con la visibilidad de la experiencia argentina, sí han servido de semilla y estímulo a las empresas familiares.

El intercambio de aprendizajes realizado en el marco del VIII Encuentro Internacional Hábitat Colombia destacó a manera de ejemplo el trabajo de la Red de Seguridad Alimentaria - REDSA - que se viene adelantando con el respaldo de la administración municipal y tiene como objetivo primordial la implementación de huertas caseras o huertas urbanas con el ánimo de contrarrestar la pobreza y falta de empleo. Los productos allí cosechados son para el autoconsumo y un mínimo para comercializar, el proyecto recoge el trabajo de dos mil 600 familias y se extiende a las comunas 8, 9 y 10 de la ciudad.

El grupo receptor destacó cómo REDSA cuenta con capacitación técnica y acompañamiento en el proceso y manejo de cultivos, así como con cierta orientación en el proceso de comercialización a pequeña escala por parte de la Oficina Asesora para la Generación de Empleo del Municipio y Dansocial. Incluso, se trabaja en la creación de la Cooperativa de Seguridad Alimentaria,



Indeed, they work together for the creation of the Food Safety Cooperative, in order to unite the efforts of the town council and the jointly responsible parties in the struggle against extreme poverty and to convert it into a driving force of the local economy.

Commune 5 presented as another successful experience the one that is being carried out by the Atanasio Girardot College, the venue for the exchange, with the implementation of the course on Business and Business Training. With this initiative they have succeeded in encouraging amongst the students the capacity to create a business, whilst offering at the same time a complete awareness of the tools that must be used in these procedures.

The warm reception to the idea has been reflected by the fact that a large number of students now have their own businesses, and at the same time one can clearly note a change of mentality and attitude towards the problem of unemployment experienced in the city. According to the guidelines from the experts, delegates at the exchange, the young administrators have learned the value of joint responsibility, productive effort, cooperation, joint participation and democracy.

Outstanding also was the Finansol - Promover project, coordinated by the municipal administration for more than three years. It is a case of a common fund, the purpose of which is to provide access to financial services for the most vulnerable members of the population, who previously could only obtain credit facilities outside the banking sector at interest rates that in the vast majority of cases were in excess of ten per cent per month. This idea meant that an agreement was signed between the Mayor's Office and the Utrahuilca So-

para unir esfuerzos entre el municipio y el sector solidario en la lucha contra la extrema pobreza y convertirla en elemento dinamizador de la economía local.

La Comuna 5 presentó como otra experiencia exitosa la que viene ejecutando la Institución Educativa Atanasio Girardot, sede del intercambio, con la implementación de la cátedra Emprenderismo y Formación Empresarial. Con esta iniciativa se ha logrado fomentar entre los estudiantes la creación de empresa, mientras ofrece un conocimiento completo sobre las herramientas que se deben implementar en estos procesos.

La acogida de la idea se ha visto reflejada en el hecho de que un gran número de estudiantes cuentan ya con sus propios negocios, a la vez que se aprecia un cambio de mentalidad y de actitud frente al problema del desempleo que se vive en la ciudad. Según las directivas del plantel, participantes del intercambio, los jóvenes administradores han aprendido el valor de la solidaridad, la productividad, la cooperación, la participación y la democracia.

Se destacó además el proyecto Finansol - Promover, coordinado por la administración municipal desde hace más de tres años. Se trata de un fondo común cuya finalidad es la de brindar acceso a los servicios financieros a la población más vulnerable, que en otras épocas solo obtenía recursos de crédito extrabancario a unas tasas de interés que en su gran mayoría sobrepasaban el diez por ciento mensual. Esta idea hizo que se firmara un convenio entre la alcaldía y la Fundación Social Utrahuilca, mediante el cual se atienden créditos de menor cuantía y se le brinda al beneficiario capacitación, acompañamiento y asesoría. El grupo receptor destacó que el sistema



34



cial Foundation, by means of which small amounts of credit are granted and the beneficiary is provided with training, help and advice. The recipient group stressed that the system has been consolidated as one of the clearest alternatives for fighting poverty, since between 2004 and 2006 almost three thousand credit agreements were granted to sole traders and self-employed persons with scant resources, the vast majority of whom were women heads of household, benefiting nearly 12 thousand persons and providing around five thousand fixed and permanent jobs.

The three stages of the exchange enabled the community and the representative of the ‘Open Air Factory’ Project to study the way in which the ‘Home-based Kitchen Garden’ programme has been converted into an official plan that provides a solution to the problems of poverty and unemployment the city, using some of the lessons and working methods of the Argentine project, providing formal organisation and training for those who are already working within this project, and creating increasing numbers of business ventures.

In spite of the fact that the representative from the Argentine project was able to get to know some of the programmes that are working currently in Neiva with successful outcomes, it was mentioned that it would have been useful to have some of the organisations who were supporting these processes present at the exchange. With their presence, it would have been possible to talk about other elements that have an impact upon the favourable development of productive programmes and to determine future initiatives in order to improve upon the results achieved thus far.

Participants of the Exchange

National Institute of Industrial Technology of Argentina:
Daniel Biagetti.

Commune 5: Atanasio Girardot College.

Also Presents: Rector Employment Department of the Mayoral Office of Neiva, Committee of Coffee Growers of El Huila, Utrahuilca Foundation, Hocol Foundation, Alto Magdalena Foundation, Guild of Artisans, Guild of Embroiderers, Utrahuilca Cooperative College, Surcolombiana University: Faculty of Social Communication and Journalism and the Programme of Natural and Environmental Sciences.

se consolida como una de las más claras alternativas para combatir la pobreza pues entre 2004 y 2006 se otorgaron casi tres mil créditos a microempresarios y emprendedores de escasos recursos, en su gran mayoría mujeres cabeza de familia, beneficiando a cerca de 12 mil personas y generando alrededor de cinco mil empleos fijos y permanentes.

Los tres momentos del intercambio permitieron que la comunidad y el representante de la práctica “Fábrica a Cielo Abierto” estudiaran la manera de que el programa “Huertas Caseras” se convierta en un plan oficial que sirva de solución a las problemáticas de pobreza y desempleo de la ciudad, utilizando algunas de las lecciones y métodos de trabajo de la práctica argentina, organizando formalmente y capacitando a quienes ya se encuentran trabajando en este proyecto, y creando agentes multiplicadores.

Pese a que el representante de la práctica de Argentina pudo conocer algunos de los programas que vienen funcionando en Neiva con resultados acertados, se precisó que en el intercambio hizo falta la presencia de las empresas que están apoyando estos procesos.

Con su presencia, según se manifestó, hubiese sido posible discutir otros elementos que inciden en el buen desarrollo de programas productivos y precisar acciones futuras para mejorar los resultados alcanzados hasta el momento.

Participaron del Intercambio

Instituto Nacional de Tecnología Industrial de Argentina:
Daniel Biagetti.

Comuna 5: Institución Educativa Atanasio Girardot.

Acompañantes: Dirección de Empleo de la Alcaldía de Neiva, Comité de Cafeteros del Huila, Fundación Utrahuilca, Fundación Hocol, Fundación Alto Magdalena, Gremio de Artesanos, Gremio de Bordados, Colegio Cooperativo Utrahuilca, Universidad Surcolombiana: Facultad de Comunicación Social y Periodismo y del Programa de Ciencias Naturales y Medio Ambiente.



ECO MATERIALS IN SOCIAL HOUSING PROJECTS Cuba.

“The aim of the Project is to develop and disseminate an innovative, transferable system for the local production and distribution of environmentally and financially sustainable construction materials at municipal scale”.



ECOMATERIALES EN PROYECTOS DE VIVIENDA SOCIAL Cuba.

“La finalidad del proyecto es desarrollar y disseminar un sistema transferible e innovador para la producción local y la distribución de materiales de construcción ambiental y económicamente sostenibles a escala municipal”.

COMMUNE 6 Neiva, Colombia.

“We propose the creation of workshops for the production of eco-materials that can be manufactured by any interested individual or organisation, whether for new housing construction or for home improvement processes”.

COMUNA 6 Neiva, Colombia.

“Proponemos crear talleres para la producción de ecomateriales que sean manufacturados por cualquier entidad o persona interesada, bien sea para construcción de vivienda nueva o para los procesos de mejoramiento”.

The ‘Eco-materials in Social Housing Projects’ programme was developed at the Centre for Research and Development of Structures and Materials (CIDEM) in Cuba, with the objective of implementing systems for the production of building materials, developed with very low energy consumption, in local workshops and frequently through the recycling of waste materials. The programme has since benefited approximately three thousand families in various municipalities throughout the country, through the construction of new housing as well repair and reconstruction.

An aspect of the programme that can be highlighted is the combining of research and development with the implementation of the results in construction, as well as the work of experts to seek new environmentally and financially sustainable solutions for the production of materials.

The experience has developed an innovative system of production and commercialisation at municipal scale, as an alternative for the local provision of raw materials and is directed towards families whose homes are in need of repair, particularly in areas prone to natural disasters. One of the key activities of the programme has been the reconstruction and rehabilitation of homes affected by hurricanes.

In Cuba the absence of effective maintenance programmes, as well as the deterioration of façades through a natural ageing process has exacerbated the housing situation. The provision of materials to municipalities located far from the industrial centres is costly and the allocations often do not meet the existing demand. For this reason the project has developed a method that begins with a local base for production and community organisation, to work in a self-help system with widespread community participation.



“EcoMateriales en Proyectos de Vivienda Social” responde a un programa ideado en el Centro de Investigación y Desarrollo de Estructuras y Materiales - CIDEM - de Cuba, con el objetivo de implementar sistemas de producción de materiales de construcción elaborados con muy bajo consumo de energía, en pequeños talleres locales y frecuentemente a partir del reciclaje de residuos. Desde entonces ha beneficiado a cerca de tres mil familias en varios municipios de la isla, en trabajos de reparación, reconstrucción o construcción de soluciones habitacionales.

Se destaca la combinación que hace el programa de investigación y desarrollo con la implementación del trabajo en construcción, así como el trabajo de expertos al buscar nuevas soluciones ecológicas y económicas para producir materiales.

La experiencia desarrolla un sistema inédito de producción y comercialización a escala municipal, como alternativa para el suministro local de materias primas y está dirigido a familias cuyas viviendas necesitan reparaciones, especialmente en zonas sensibles a desastres naturales. Una de las acciones más destacadas del programa ha sido la reconstrucción y rehabilitación de viviendas afectadas por huracanes.

En Cuba la ausencia de programas efectivos de mantenimiento, así como el deterioro por envejecimiento natural de las fachadas, hace más crítica la situación de la vivienda. El suministro de materiales a municipios alejados de los centros industriales es costoso y con frecuencia las asignaciones no cubren la alta demanda existente. Por tal razón el proyecto ha desarrollado un método que parte de una base local de producción y de la organización de la comunidad, para trabajar en esquemas de autoconstrucción con amplia participación popular.



The strategy, which has involved actions by municipal governments, civil society organisations and the population in general, begins with the definition of an urban intervention strategy, working in different settings based on the availability of resources. At the same time, the programme works to build local capacity for production and finally the active participation of beneficiaries is encouraged, through financial support for the purchase of materials and execution of the repair work. The production is carried out at small scale, with appropriate technologies which have been developed by CIDEM and which minimise the environmental impact. In this way, the programme seeks to strengthen the natural construction process, whereby families build or improve their homes on their own initiative, through individual savings, loans or subsidies.

The primary eco-materials produced include lime-pozzolana cement (CP-40), micro-concrete roofing tiles (MCR), lightweight slab systems, dry composting toilets, lightweight ferrocement panels, low-energy fired clay bricks and pre-cast hollow concrete blocks, where Portland cement has been partially replaced by CP-40.

The positive results obtained by the programme have generated new mechanisms for collaborative work between local governments and the Cuban Housing Institute. The programme also provides assistance to projects in countries throughout Latin America and Africa, supported by the EcoSouth network in the development of new technologies for saving energy in the production of fired clay bricks and lime. Through the Grupo Sofonias NGO, the EcoSouth network takes part in the various stages of the project and transfers the approach to areas where a demand exists. In this way, the successes achieved in Cuba have been transferred to Ecuador, Nicaragua and El Salvador.

La estrategia, que ha involucrado la acción de los gobiernos municipales, organizaciones civiles y de la población en general, se inicia con la definición de una estrategia de intervención urbana, trabajando en diferentes escenarios en función de la disponibilidad de recursos. Paralelamente, se crean las capacidades locales de producción y finalmente se propicia el protagonismo de los beneficiarios del programa, quienes reciben facilidades de financiamiento para la adquisición de materiales y la ejecución de los trabajos de reparación. La producción se organiza a muy pequeña escala, con tecnologías apropiadas que han sido desarrolladas por el CIDEM y que minimizan el daño ambiental. Con ello se busca reforzar el proceso natural de construcción, donde las familias mejoran o construyen sus viviendas por iniciativa propia, sea con medios propios, prestados o con subsidios.

Los principales ecomateriales producidos son el cemento puzolánico, tejas de microconcreto, sistemas de entepiso ligero, un sistema sanitario seco, paneles ligeros de ferrocemento, ladrillos cocidos de arcilla y aglomerados como bloques huecos de hormigón y adoquines, donde el cemento es sustituido parcialmente por el CP-40.

Los buenos resultados alcanzados por el proyecto han generado nuevos mecanismos de trabajo entre gobiernos municipales y el Instituto de la Vivienda de Cuba. Además, presta asesorías a proyectos de varios países en América Latina y África que avala la Red EcoSur en el desarrollo de nuevas tecnologías para ahorrar combustible en la producción de ladrillos cocidos y de cal. Por medio del Grupo Sofonías, la Red Ecosur actúa en las distintas etapas del proyecto y lo multiplica en lugares que lo demanden. De esta manera, los avances obtenidos en Cuba han sido replicados con éxito en Ecuador, Nicaragua y El Salvador.



During the exchange between the representatives of the EcoSouth network / Grupo Sofonias and Neiva's **Commune 6**, information was provided on the mechanisms for intervention and techniques of the '**Eco-materials in Social Housing Projects**' programme. The proposals for environmentally sustainable production of materials were very well received by the participants in the exchange as well as the media, particularly through the public demonstration of the production of micro-concrete tiles, as an alternative roofing solution that is affordable, suitable and longlasting.

Given the existence of households living in high-risk areas as well as programmes for relocation and social housing currently in place in the city, mention was made of the 'Puerta del Sol' settlement, one of the areas benefited by the provision of social housing, and the 'El Oasis' settlement, where social housing projects are currently being developed which involve the use of 'guadua' bamboo in construction – a material that represents a sustainable alternative in so far as the technology and materials used generate a favourable cost-benefit ratio for the future residents.

In addition, the initiative of the Social Foundation for Community Housing 'Gran Águila' in Neiva was presented, whereby the population - primarily women heads of household - has developed productive micro-enterprises, the profits of which have enabled them to save an initial deposit to access the government's social housing programmes for low-income households. The community then highlighted the generation of employment in construction for public service infrastructure and social housing projects by means of direct contracts with trained and authorised organisations.

The exchange also allowed the group to see the proposal of the Oliverio Lara Borrero school - the venue

Durante la jornada de intercambio entre los representantes de la Red Ecosur/ Grupo Sofonías y la Comuna 6 de Neiva, se brindó información sobre los mecanismos de intervención y técnicas del proyecto "**Ecomateriales en Proyectos de Vivienda Social**". Las propuestas de producción ecológica de materiales tuvieron gran aceptación entre los asistentes al intercambio y los medios de comunicación, particularmente la demostración pública de la producción de tejas de micro concreto, como solución alternativa para proveer un techo más económico, adecuado y de larga vida útil.

Dada la existencia de población ubicada en áreas de alto riesgo y los programas de reubicación y vivienda social en marcha en el municipio, la comunidad hace mención del barrio "Puerta del Sol", una de las zonas beneficiadas con la adjudicación de vivienda de interés social, y del barrio El Oasis donde se están adelantando dos proyectos de vivienda de interés social que incluyen construcción en guadua, elemento que se presenta como una verdadera alternativa sostenible en la medida en que la tecnología y materiales utilizados generan una relación costo-beneficio altamente favorable a los futuros usuarios.

Adicionalmente se presentó la iniciativa de la Fundación Social de Vivienda Comunitaria "Gran Águila" de Neiva, donde la población, particularmente madres cabeza de hogar, ha conformado microempresas productivas, cuyas ganancias les permite hacer un ahorro inicial para acceder a los programas de vivienda de interés social que tiene el gobierno para la población menos favorecida. La comunidad por su parte, destacó la generación de empleo en obras de vivienda social e infraestructura de servicios públicos por medio de contratación directa con organizaciones legalizadas y capacitadas.



where the exchange took place - for the management of solid waste through its 'Recipaper' programme, which consists of separating waste materials, classifying them as organic, recyclable and non-recyclable and subsequently treating them. The group acknowledged this outstanding effort in raising awareness within the community with regards to recycling as well as the creation of a cooperative for recycling and management of solid waste.

Comune 6 also highlighted the work that the National Department of Learning -SENA- has been carrying out in the reforestation of the Las Ceibas riverbank with guadua bamboo, with the purpose of preventing the shortage of water – as this river constitutes the primary source of water supply for the city of Neiva – as well as the intention that this will provide a key material for housing construction in future.

The presentations and discussions that took place through the exchange achieved the objective of peer learning and the sharing of knowledge.

The representatives of the Eco-materials project made a commitment to support the projects currently being carried out by the community in the area of solid waste management, as well as collaborate with the transfer of technologies in the areas of production, quality control, capacity building and commercialisation.

In addition, a pilot plan was drawn up to support the self-help construction process of a group of families temporarily living on a plot of land in the Puerta del Sol settlement.

El intercambio permitió también conocer la propuesta del Colegio Oliverio Lara Borrero, sede del encuentro, para el manejo de residuos sólidos por medio de su programa Recipaper, que consiste en la separación de residuos clasificándolos en orgánicos, reciclables e inservibles para posteriormente darles un tratamiento por separado. El grupo receptor destacó el hecho de que en el momento se trabaje intensamente en la concientización de la comunidad respecto a la importancia de reciclar, así como la creación de una cooperativa de reciclaje y manejo de residuos sólidos.

La **Comuna 6** destacó además el trabajo que viene adelantando el Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA - en la reforestación con guadua de las riberas del río Las Ceibas, con el fin de evitar la carencia de agua, ya que este caudal constituye la principal fuente de abastecimiento de la ciudad de Neiva, y con el ánimo de que en un futuro sirva de material esencial en la construcción de soluciones de vivienda.

Las presentaciones y discusiones que se dieron en la jornada de intercambio permitieron cumplir con el objetivo enseñanza-aprendizaje y reconocimiento de procesos entre pares. Quedó establecido el compromiso por parte de los representantes del proyecto de Ecomateriales de respaldar los proyectos que ya viene manejando la comunidad con respecto al manejo de residuos sólidos, especialmente en el área de capacitación, y la intención de colaborar con transferencia tecnológica integral en producción, control de calidad, capacitación de constructores y mercadeo. Como una acción derivada se propuso además un plan piloto de apoyo a la autoconstrucción, dirigido a un grupo de familias radicadas temporalmente en un terreno del barrio Puerta del Sol.

Participants of the Exchanges

Grupo Sofonías and EcoSouth Network: Kurt Rhyner and Diego Coloma.

Comune 6: Oliverio Lara Borrero College.

Habitat Colombia Foundation/IDEAM: Carlos Duica .

Also presents: Director of Social Housing, City of Neiva, National Department of Learning -SENA-: Social Foundation for Community Housing -Gran Águila-.

Participaron del Intercambio

Grupo Sofonías y Red Ecosur: Kurt Rhyner y Diego Coloma.

Comuna 6: Institución Educativa Oliverio Lara Borrero.

Fundación Hábitat Colombia/IDEAM: Carlos Duicavv.

Acompañantes: Dirección de Vivienda Social de la Alcaldía de Neiva, Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA -, Fundación Social de Vivienda Comunitaria -Gran Aguila-.



BIOLOGICAL 'CORRIDOR' OF THE MARÍA AGUILAR RIVER San José, Costa Rica.

"It refers to a concept of urban integration, in a circuit or network of linear parks or green centre lines separating both sides of the streets from the courses of the rivers, linking the parks in the metropolitan, suburban and inner city areas with tree-lined thoroughfares."

COMMUNE 7 Neiva, Colombia.

"There is a need for the direct and responsible involvement of teachers, the school and the community so that they may be aware, integrate, coordinate, adapt to and take responsibility for the development of the activities detailed in the plan for the development and management of the Las Ceibas River Basin."



CORREDOR BIOLÓGICO
RÍO MARÍA AGUILAR

CORREDOR BIOLÓGICO RÍO- MARÍA AGUILAR San José de Costa Rica.

"Se refiere a un concepto de integración de la ciudad, en un circuito o red de parques lineales o ejes verdes a partir de los cursos de los ríos, vinculando los parques a nivel metropolitano, a nivel local y a nivel barrial con vías arboladas".

COMUNA 7 Neiva, Colombia.

"Se requiere la vinculación directa y responsable de los docentes, la escuela y la comunidad para que conozcan, se integren, coordinen, se apropien y asuman el desarrollo de las actividades enmarcadas en el plan de ordenación y manejo de la Cuenca del Río Las Ceibas".



In San José de Costa Rica the María Aguilar river represents one of the main tributaries of the metropolitan area, but also one of its greatest concerns when with the passage of time people began to build homes on its banks, to make illegal drainage connections, turning it into a major recipient of sewage and rubbish and making its banks susceptible to landslides.

As a result, it became necessary to design a project of rehabilitation with the aim of rescuing the river as an element of urban planning and as a link between the different communities. The proposal was the creation of a forest farm in order to develop solutions of reforestation in the basin and in the different wasteland areas of the zone.

The experience has allowed for the protection of the natural meeting points of San José and interconnection between the parks of La Paz, Sabana, 25 July, Plaza Víquez and el Sur with other green areas of the city. In addition, there has been the development of programmes of environmental education with schools and colleges of the adjacent zones, where they have provided workshops on the management and the establishment of reforestation programmes with native species that grow on the banks of the María Aguilar River.

In this way, environmental, economic and social benefits have been achieved. As the sources of water are protected and preserved, erosion is reduced and there is an increase in the natural curtain that oxygenates the air and reduces contamination in the atmosphere, and the forest farm has become a viable commercial alternative on account of its cost-effectiveness. Furthermore, it has led to a noteworthy improvement in the quality of life of the population of San José, with a more attractive landscape and conservation of the environment.



42

En San José de Costa Rica el Río María Aguilar representa uno de los principales afluentes del área metropolitana, pero también una de sus mayores preocupaciones cuando con el paso del tiempo comenzaron a construirse viviendas en sus laderas, a hacerse conexiones ilícitas de alcantarillado, a convertirse en mayor receptor de aguas negras y desechos y a sufrir de deslizamientos.

De ahí que fuera necesario diseñar un proyecto de rehabilitación con el objetivo de rescatar el río como elemento de planificación urbana y de enlace entre las comunidades. La propuesta fue la creación de un vivero forestal para desarrollar soluciones de reforestación en cuenca y en las distintas áreas baldías de la zona.

La experiencia ha permitido proteger el enlace natural de San José e interconectar los parques de La Paz, de la Sabana, del 25 de julio, de la Plaza Víquez y del Sur con otras áreas verdes de la ciudad. Además, ha desarrollado programas de educación ambiental con escuelas y colegios de las zonas aledañas, donde se han impartido talleres sobre el manejo y establecimiento de programas de reforestación con especies nativas que se producen en las márgenes del río María Aguilar.

De esta manera, se han alcanzado beneficios ambientales, económicos y sociales. A la par que se protegen y conservan las fuentes de agua, se reduce la erosión y se aumenta la cortina natural que oxigena el aire y disminuye la contaminación atmosférica, el vivero forestal se ha convertido en una sólida alternativa comercial por su rentabilidad. Adicionalmente, se ha mejorado notablemente la calidad de vida de la población de San José, con un paisaje más atractivo y preservación del medio ambiente.



The programme has also included the creation of a butterfly farm that provides knowledge and demonstrates what this species brings to the biodiversity of the area, as well as the establishment of a project with earthworms as a production technique of organic fertilising from the red Californian earthworm. In the same way, it has led the strengthening of the Environmental Urban Centre, which sees to the collection and the separation of organic waste in different markets, parks and wasteland areas of the city with the use of humus.

With a similar perspective, **Comune 7** of Neiva, concerned about the recovery of the Las Ceibas River, the main supply for the city's aqueduct, designed the programme 'Through Love of the River', which seeks to reforest, recycle and beautify the river basin. For this the Higher Normal School is working with the ten schools that are situated along the course of the river in a teaching project about systems of alternative manufacturing.

In the programme the city council of Neiva is also involved in the form of the Department of Technical Assistance for Farming and the Environment (DATMA), the Surcolombiana University through its Faculty of Education and Programme of Natural Sciences and Environmental Education, the Ecological Group 'Green Drops' and the Youth Environmental Group 'Star of the East Expedition,' helped by the Corporation of Sustainability Studies -CESOS- acting in an advisory capacity.

The meeting of the two experiences allowed for the identification of a certain similarity and congruity in the strategies of action, even though there are differences in the methodology of project-community participation, and in the direct association with the other local entities involved.



El programa ha incluido además la creación de un mariposario que da a conocer y demuestra el aporte de esta especie a la biodiversidad y el establecimiento de un proyecto de lombricultura como técnica de producción de abono orgánico a partir de la lombriz roja californiana. Así mismo, ha liderado el fortalecimiento del Centro Urbano Ambiental que hace la recolección y separación de desechos orgánicos en diferentes mercados, parque y áreas baldías de la ciudad con la utilización del humus.

Con una perspectiva similar, la **Comuna 7** de Neiva preocupada por la recuperación del río Las Ceibas, principal abastecedor del acueducto de la ciudad, diseñó el programa "Por amor al Río" que busca reforestar, reciclar y embellecer la cuenca.

Para ello la Escuela Normal Superior viene trabajando con las diez escuelas que se encuentran presentes a lo largo del cauce del río en un proyecto pedagógico de sistemas de producción alternativa.

En el programa también intervienen el municipio de Neiva por medio de la Dirección de Asistencia Técnica Agropecuaria y Medio Ambiente - DATMA -, la Universidad Surcolombiana a través de la Facultad de Educación y el Programa de Ciencias Naturales y Educación Ambiental, el Grupo Ecológico Gotas Verdes y el Grupo Juvenil Ambiental Expedición Estrella de Oriente, con la asesoría de la Corporación de Estudios para la Sostenibilidad - CESOS.

El encuentro de las dos experiencias permitió identificar cierta similitud y congruencia en las estrategias de acción, aún cuando existen diferencias en la metodología de participación proyecto - comunidad, y en la asociación directa con los otros actores locales.



For example, the social work provided by the universities of Costa Rica by means of the Project known as Communal University Work (TCU) through which training and advice is provided for the community benefiting from the programme of recuperation for the María Aguilar River, constitutes one of the actions to be implemented in the local project for Las Ceibas.

The TCU is a mechanism of teaching support for the communities delivered by students of undergraduate level, since through their statutory obligation the public universities require them to do, as a rule, 300 hours work in the community. It is a case of an idea that can be easily adapted in the educational establishments of Neiva.

Both provider and recipient drew attention to the importance amalgamating the actions of the 'Through Love of the River' Project around elements such as education, information, communication, reforestation, recycling, organic fertilising, ornamentation, revitalisation-prevention-health, work of the rural and urban type, rural-private-public, for which a virtual exchange of knowledge was proposed.

The meeting stated that for this implementation education should be linked together in all its stages: pre-school, basic primary, basic secondary, middle and higher, and take advantage from the work that is already being put forward by the Normal School and the Surcolombiana University.

It was agreed to propose for the future a pilot project as a demonstration, which would later be presented as an educational policy and strategy for social incursion via the classrooms. The local government undertook to support the management of this by means of administrative, financial, instrumental, technological and legal logistic support amongst the establishments involved in the Integral Plan for the Las Ceibas River Basin and the teaching and manufacturing projects.



Por ejemplo, la labor social que adelantan universidades de Costa Rica por medio del proyecto denominado Trabajo Comunal Universitario - TCU - por el cual se brinda capacitación y asesoría a la comunidad beneficiada con el programa de recuperación del Río María Aguilar, constituye una de las acciones a implementar en el proyecto local de Las Ceibas.

El TCU es un mecanismo de apoyo pedagógico a las comunidades por parte de estudiantes desde el nivel de pregrado profesional, ya que por obligación estatutaria las universidades públicas exigen por lo general 300 horas de trabajo con la comunidad. Se trata de una idea fácilmente adaptable en instituciones educativas de Neiva.

Oferente y receptor destacaron la importancia de articular las acciones del proyecto "Por Amor al Río" en torno a elementos como educación, información, comunicación, reforestación, reciclaje, abono orgánico, ornato, revitalización - prevención - salud, trabajo de género, territorio - urbano, rural-privado-público, para lo cual se propuso un intercambio virtual de conocimiento.

El encuentro precisó que para la implementación se debe vincular la academia en todas sus instancias: preescolar, básica primaria, básica secundaria, media y superior, y aprovechar el trabajo que ya viene adelantando la Escuela Normal y la Universidad Surcolombiana.

Se acordó proponer en el futuro un proyecto piloto demostrativo, el cual posteriormente sea presentado como política educativa y estrategia de incursión social desde las aulas. Por ello el gobierno local se comprometió a apoyar la gestión mediante logística administrativa, económica, instrumental, tecnológica y legal entre las instituciones involucradas en el Plan Integral de la Cuenca Las Ceibas y los proyectos pedagógicos productivos.



The community and the provider agreed to design mechanisms, places and times, for carrying out a legitimate participation with commitment and to work for the implementation of the triad: school, community and state. It was clearly stated that it must be realised that school brings together key players (students), it has accumulated knowledge from its experiences and it represents a place that is suitable for developing a dialogue within the framework of the methodology of participatory teaching.

The representative from Costa Rica drew attention to the fact that, beginning with a simple bit of research, one may arrive at the formulation of projects in the short, medium and long terms, through which it should be possible to benefit from the support and summoning capacity that the school has in the community, together with the backing and advice provided by the State.

As a result, **Comune 7** undertook to promote the direct and responsible linking of the teachers, the school and the community so that they would be aware of, work together, coordinate, adapt themselves and take on the tasks detailed in the Plan for the Cleaning up and the Management of the Basin of the Las Ceibas River. It was insisted that there should be support for school environmental projects and that there was a need for the provision of teaching areas, with which one could awaken the sense of belonging of the community towards its own environment.

Participants of the Exchange

University of Costa Rica: Ana Grettel Molina.

Comune 7: Normal Higher School Libardo Perdomo Ceballos.

Hábitat Colombia Foundation: Fernando Michaels.

Mayoral Office of Neiva: Plan for the Cleaning and Management of the Basin of the Las Ceibas River.

Also presents: Surcolombiana University ‘Por Amor al Río’ Experience, Community Organisations.



La comunidad y el oferente acordaron diseñar mecanismos, espacios y tiempos, para ejecutar una legítima participación con compromiso y trabajar en la implementación de la triada: escuela, comunidad y estado. Se precisó que se debe tener en cuenta que la escuela reúne actores claves (estudiantes), posee saberes acumulados por sus vivencias y representa un espacio adecuado para desarrollar un diálogo en el marco del método de pedagogía participativa.

La representante de Costa Rica, destacó el hecho de que a partir de una investigación sencilla, se puede llegar a la formulación de proyectos del corto, mediano y largo plazos, por lo que se debe aprovechar el apoyo y poder de convocatoria que tiene la escuela sobre la comunidad con el respaldo y asesoría del Estado.

En consecuencia, la **Comuna 7** se comprometió a promover la vinculación directa y responsable de los docentes, la escuela y la comunidad para que conozcan, se integren, coordinen, se apropien y asuman las tareas enmarcadas en el Plan de Ordenamiento y Manejo de la Cuenca del Río Las Ceibas.

Se insistió en el apoyo a los proyectos escolares ambientales y en la necesidad de propiciar espacios pedagógicos, con los cuales se despierte el sentido de pertenencia de la comunidad hacia su entorno.

Participaron del Intercambio

Universidad de Costa Rica: Ana Grettel Molina.

Comuna 7: Escuela Normal Superior Libardo Perdomo Ceballos.

Fundación Hábitat Colombia: Fernando Michaels.

Alcaldía de Neiva: Plan de Ordenación y Manejo de la Cuenca del Río Las Ceibas.

Acompañantes: Universidad Surcolombiana, Experiencia ‘Por Amor al Río’, Organizaciones comunitarias.



SUSTAINABLE MANAGEMENT OF SOLID WASTE

Carhuaz, Perú.

“In the pollution of the city of Carhuaz not only was it evident that there was a problem that was becoming increasingly difficult to resolve, but also the opportunity to put into practice a community-based industry for the effective management of solid waste, which would be favourable for cleaner cities and healthier people.”



MANEJO SOSTENIBLE DE LOS RESIDUOS SÓLIDOS

Carhuaz, Perú.

“En la contaminación de la ciudad de Carhuaz no sólo se vio un problema cada vez más difícil de solucionar, sino también la oportunidad de poner en marcha una industria comunitaria de gestión eficaz de residuos sólidos, que propiciara ciudades más limpias y personas más sanas”.



COMMUNE 8

Neiva, Colombia.

“There are three definite actions that are being developed in relation to this matter. The rehabilitation and treatment of the area's main water supply, the increased facility for the collection of sewage and rainwater and the action taking place in the streams of La Torcaza, La Cabuya and Zanja Seca for the management of sewage.”



COMUNA 8

Neiva, Colombia.

“Son tres las acciones concretas que se están desarrollando relacionadas con el tema. La recuperación e higienización de las principales fuentes hídricas de la zona, la ampliación del colector de aguas negras y lluvias y la intervención en las quebradas La Torcaza, La Cabuya y Zanja Seca para el manejo de aguas residuales”.

The programme of ‘Sustainable Management of Solid Waste’ for the city of Carhuaz and the Initiative of the School of Planning and Municipal Environmental Management’ is coordinated by ‘Healthy City’, a nongovernment organisation, in association with the Provincial Municipality of Carhuaz and the National Council for the Environment (CONAM) of Peru. The aim is to strengthen the capacity for the ecological management and handling of solid waste of local governments, public and private institutions and social organisations, thanks to the agreement and collaboration between the cities and the local entities.

The experience, as well as having achieved a high level of environmental awareness among its inhabitants, has allowed for the construction of a land-fill site, the planting of trees on the bank of the River Santa that borders the city, and the creation of a micro-company that separates the waste and transforms the organic material into humus and compost. To this is added the starting up of a programme of producing fruit trees with the aim of increasing the cost-effectiveness and the sustainability of the project.

In this way the Peruvian municipality has succeeded in consolidating effective internal and external requests in the handling of the matter and with precise legal clearing up operations, since the legal framework defines roles, mandates, incentives and sanctions for the satisfactory fulfilment of national and municipal policies and norms for dealing with solid waste, which to a large extent supports the success of the practice.

Likewise, the dissemination of the information has been effective in such a way that other cities in the region have bought into the subject. The formulation and integration of the Integral Plan for the Environmental Management of Solid Waste, and the linking of two educational establishments in Carhuaz to the programme of recycling in the inside of the college, have given rise to practices of hygiene and the elimination of some critical points that were to be found in the city. It comprises the active partnership of local government civil servants from 50 local authorities, ten companies providing services for the treatment of solid waste, ten advisory establishments and five universities that have provided training in the Management of Solid Waste in the School of Planning and Municipal Environmental Management (EPGAM), working with conventional and long-distance modules.

The Multi-sectorial Committee operates regularly and has taken on responsibilities for the monitoring of the implementation of the Integral Plan for the Handling of Solid Waste.

El programa de “Manejo sostenible de los Residuos Sólidos” de la ciudad de Carhuaz e Impulso de la Escuela de Planificación y Gestión Ambiental Municipal” es coordinado por Ciudad Saludable, una organización no gubernamental, en asocio con la Municipalidad Provincial de Carhuaz y el Consejo Nacional de Ambiente -CONAM- del Perú. El fin es el de fortalecer la capacidad de gestión y manejo ambiental de los residuos sólidos de los gobiernos locales, instituciones públicas y privadas y organizaciones sociales, gracias a la concertación y colaboración entre las ciudades y los actores locales.

La práctica además de haber conseguido un alto nivel de sensibilización ambiental entre sus habitantes, ha permitido la construcción de un relleno sanitario, la plantación de árboles a la orilla del Río Santa que bordea la ciudad, y la creación de una microempresa que separa los residuos y transforma el material orgánico en humus y compost. Esto sumado a la puesta en marcha de un programa de producción de plantas de fruta con el fin de aumentar la rentabilidad y sostenibilidad del proyecto.

De esta manera, la municipalidad peruana ha logrado consolidar instancias internas y externas eficaces en el manejo del tema y con ordenamientos legales precisos, pues el marco legal define roles, mandatos, incentivos y sanciones para el adecuado cumplimiento de las políticas y normas nacionales y municipales de residuos sólidos, lo que soporta en buena parte el éxito de la práctica.

Igualmente, ha sido efectiva la disseminación de la información de tal manera que otras ciudades de la región se han retroalimentado en el tema. El Plan Integral de Gestión Ambiental de Residuos Sólidos formulado e implementado y la vinculación de dos centros educativos de Carhuaz al programa de reciclaje en el interior del colegio, han generado prácticas de higiene y la eliminación de algunos puntos críticos que se encontraban en la ciudad.

Se ha conseguido la vinculación activa de funcionarios municipales de 50 gobiernos locales, de diez empresas prestadoras de servicio de residuos sólidos, de diez instituciones asesoras y de cinco universidades que han capacitado en Gestión de Residuos Sólidos en la Escuela de Planificación y Gestión Ambiental Municipal -EPGAM-, operando con módulos presencial y a distancia.

El Comité Multisectorial funciona regularmente y ha asumido responsabilidades de seguimiento de implementación del Plan Integral de Manejo de Residuos Sólidos.

The micro-company operates in a satisfactory manner, both in the area of company management with the prompt payment of its taxes and social benefits, and in the operational aspect with one hundred per cent coverage. The Landfill Site has the capacity to receive all the waste that the city produces, whilst production in the communal market gardens is being maintained, thus benefiting the dining tables of the population. Indeed, the experience has now been systematised and made public in the form of manuals, a video and publications.

Precisely in **Commune 8**, the recipient of the Peruvian experience, attention is drawn to the work of recovery and hygienic processing of the main water supplies of the area, particularly from the 'Río del Oro' (Golden River), as well as the extension to the main sewer for collecting sewage and rainwater and the restitution of the streams of La Torcaza, La Cabuya and Zanja Seca, all of which are recognised as being critical areas. In that connection, the local government has instigated a programme of environmental education by which it seeks to generate awareness with regard to the use and the conservation of natural resources in terms of the sustainable habitat.

At the same time, the relocation of families living in high-risk areas has been carried out, the necessary steps are being taken for the regularisation of some informal settlements, there has been a drive forward in the building of subsidised housing for 500 families, 300 home improvement grants have been processed and there has been a drive forward for a programme of urban agriculture and tourism and another for reforestation with fruit trees.

All these activities, together with initiatives in the fields of education and healthcare, have meant that **Commune 8** is in the process of overcoming some of its most significant weaknesses and that it is presenting itself as a pilot area for the recovery of quality of life, thanks to the decisive attitude of the local government, cooperation between establishments, the support of private enterprise and non-governmental organisations, the participation of the community and the process of shared knowledge generated by the exchange visit made by the representatives of the Carhuaz.

In **Commune 8**, as happened previously in Carhuaz, specialised working groups were created for the monitoring of the process, acting in conjunction with different public and private establishments. The aim of this was to construct a macro-plan that could be discussed by the community and serve as a basis in the implementation of a law for governing the handling of solid waste.

La microempresa opera adecuadamente, tanto en la gestión empresarial con el pago puntual de sus tributos y beneficios sociales, como en el aspecto operativo con un ciento por ciento de cobertura. El Relleno Sanitario tiene capacidad para recibir la totalidad de los residuos que produce la ciudad, mientras que la producción en los huertos comunales se mantiene, beneficiando los comedores populares. Incluso, la experiencia ya ha sido sistematizada y difundida mediante manuales, vídeo y publicaciones.

Precisamente en la **Comuna 8**, receptora de la experiencia peruana, se destaca el trabajo de recuperación e higienización de las principales fuentes hídricas de la zona, particularmente del río del Oro, así como la ampliación del colector de aguas negras y lluvias y restitución en las quebradas La Torcaza, La Cabuya y Zanja Seca, conocidas zonas críticas. Allí, el gobierno local ha instaurado un programa de educación ambiental con el que busca generar conciencia respecto del uso y preservación de los recursos naturales en función del hábitat sostenible.

Paralelamente, se ha hecho la reubicación de población de zonas de alto riesgo, se está tramitando la legalización de algunos barrios, se ha impulsado la construcción de vivienda de interés social para 500 familias, se han gestionado 300 subsidios de mejoramiento de vivienda y se han impulsado un programa de agricultura urbana y turismo y otro de reforestación con árboles frutales.

Todas estas actividades, junto con acciones en los campos educativo y de salud, han hecho que la **Comuna 8** supere algunas de sus debilidades más sentidas y se proyecte como zona piloto de recuperación en calidad de vida, gracias a la decisión del gobierno local, la cooperación interinstitucional, el apoyo de la empresa privada y organizaciones no gubernamentales, la participación de la comunidad y el proceso de transferencia generado con la visita de intercambio que hicieron los representantes de la práctica de Carhuaz.

En esta **comuna 8**, tal como sucedió en Carhuaz en su momento, se han creado grupos de trabajo temático para el seguimiento del tema, en coordinación con diversas instituciones públicas y privadas. Esto con el objetivo de construir un plan macro que pueda ser debatido por la comunidad y sirva de base en la implementación de una ley que regule el manejo de residuos sólidos.

Y si bien el plan de manejo de residuos sólidos concebido en Perú ha concretizado algunas acciones, lo cierto es que uno de sus mayores alcances se ha dado

In Commune 8 of Neiva, just as those who took part at the conference stated, one now notices a certain change of attitude in the community towards the problem of managing solid waste. In this task there were contributions from the work carried out by the Surcolombiana University, the Committee of Coffee Growers and the Regional Corporation of the Alto Magdalena (CAM) which have helped with discussions regarding training.

The idea is to put good practice in place and to facilitate the treatment of organic solid waste, since once the first stages of information and training have been surmounted, methods will be sought for coordinating the storage, transport and treatment of the waste, the designing of an expedient technique for implementing and putting into operation a treatment plant, as well as the establishment of communal pilot bio-orchards.

The learning and exchange process provided in the framework of the VIII Hábitat Colombia International Conference enabled a plan of Action on Environmental Education to be designed, in which some precise tasks were defined, along with some responsible entities and deadlines for carrying out the tasks. It was decided to set up an environmental committee, in which would participate the community, the local administrative authority, private enterprise and the NGOs, as well as organising working groups and looking for partnerships with different entities amongst which would be the Surcolombiana University, SENA, the Committee of Coffee Growers and CAM.

As a result an inter-establishment agreement was signed between the IPC Andrés Rosa Technical College and the Education Department of the NGO Healthy City for the sharing of working methodology in the ‘Environmental Management of Solid Waste in Schools’, which binds the establishments that sign it to the promotion and conduct of the model that Healthy City has created in the field of environmental education in schools through the sharing of working methodology.



en la generación de un cambio de actitud de la población frente al manejo del medio ambiente. En la Comuna 8 de Neiva, tal como lo manifestaron quienes participaron del encuentro, ya se percibe cierto cambio de actitud de la comunidad frente al problema de manejo de basuras. En esta tarea ha contribuido la intervención que la Universidad Surcolombiana, el Comité de Cafeteros y la Corporación Regional del Alto Magdalena - CAM - han hecho con las charlas de capacitación.

La idea es posicionar la buena práctica y propiciar el tratamiento de los residuos sólidos orgánicos, pues una vez superadas las primeras fases de información y capacitación, se buscará coordinar el almacenamiento, transporte y tratamiento de los residuos, el diseño de un expediente técnico para implementar y poner en funcionamiento una planta de tratamiento, así como el establecimiento de biohuertos comunales pilotos.

El proceso de intercambio de aprendizajes dado en el marco del VIII Encuentro Internacional Hábitat Colombia permitió que se diseñara un Plan de Acción de Educación Ambiental, donde se definieron unas tareas precisas, unos responsables y unos plazos de ejecución.

Se decidió conformar un comité ambiental, en el que participaría la comunidad, la administración local, la empresa privada y las ONG, así como organizar grupos de trabajo y buscar alianzas con distintas entidades entre las que se cuenta la Universidad Surcolombiana, el SENA, el Comité de Cafeteros y la CAM.

Como resultado se firmó un Acuerdo interinstitucional entre el Instituto Educativo Técnico IPC Andrés Rosa y el Área de Educación de la ONG Ciudad Saludable para la transferencia de metodología de trabajo en la “Gestión Ambiental de los Residuos Sólidos de la Escuela”, que compromete a las instituciones firmantes en la promoción y ejecución del modelo que Ciudad Saludable ha creado en el ámbito de la educación ambiental escolarizada a través de la transferencia de la metodología de trabajo.



The Agreement was signed for a period of one year and it can be validated by either party if deemed necessary or have the period extended, depending on the results achieved from the moment that the plan was put into effect.

In this way, the IPC Andrés Rosa Technical Collage undertook to socialise the process for carrying out the Environmental Plan of Action with the entire educational community, establishing links with working groups in the fields of Natural Science and Environmental Education, Social Communication and Journalism of the Surcolombiana University in Neiva.

Likewise, it is committed to encouraging the participation of the entire educational community of the college in each part of the Plan of Environmental Action through democratic and participatory mechanisms, at the same time as it undertakes to work on the design, conduct, evaluation and monitoring of the programme of the system of segregation in the areas of supply and recycling.

For its part, Healthy City took on the responsibility for the virtual support of the process through the area of education, during the process of determining, carrying out and evaluating of the Plan for Environmental Action with the Andrés Rosa College. This includes advice on the scheduling of the activities of the plan and on the obtaining of the teaching resources that may be required. Likewise, it gave its commitment to provide guideline materials and other relevant working documents.

In conclusion, each of the parties in the exchange undertook to do its utmost to achieve success in the sharing of methodology and left room for negotiating, if needs be, an increase in commitment, with the aim of assisting in the optimal development of the initiatives established in the Plan for Environmental Action of 2007 - 2008.

El Acuerdo se suscribió con duración de un año y puede ser validado por alguna de las partes si lo considerase necesario o extenderlo en el tiempo, dependiendo de los resultados logrados a partir de la ejecución del mencionado plan.

De esta manera, el Instituto Educativo Técnico IPC Andrés Rosa se encargó de socializar el proceso de ejecución del Plan de Acción Ambiental con toda la comunidad educativa, estableciendo alianzas con grupos de práctica de las carreras de Ciencias Naturales y Educación Ambiental, Comunicación Social y Periodismo de la Universidad Surcolombiana sede central de Neiva.

Así mismo, tiene el compromiso de motivar la participación de toda la comunidad educativa de la institución en cada una de las partes del Plan de Acción Ambiental a través de mecanismos democráticos y participativos, a la vez que se compromete a trabajar en el diseño, ejecución, evaluación y monitoreo del programa de sistema de segregación en la fuente y reciclaje.

Por su parte, Ciudad Saludable asumió el acompañamiento virtual del proceso a través del área de educación, durante el proceso de plantación, ejecución y evaluación del Plan de Acción Ambiental con la Institución Educativa Andrés Rosa. Esto incluye asesoría en la planificación de las actividades del plan y en la consecución de los recursos pedagógicos que se requieran. Igualmente, se comprometió con la entrega de materiales guías y demás documentos de trabajo pertinentes.

En conclusión, cada una de las partes del intercambio se comprometió a poner lo mejor de su parte para lograr el éxito de la transferencia de metodología y dejó establecido negociar, si es del caso, el aumento de los compromisos, con el fin de ayudar al óptimo desarrollo de las acciones establecidas en el Plan de Acción Ambiental 2007 - 2008.

Participants of the Exchange

Healthy City: Paloma Roldán.

Comunne 8: Andrés Rosa College.

Council of Neiva / Hábitat Colombia Foundation: Aníbal Atahualpa.

Also presents: Corporation of Alto Magdalena -CAM-, Regional National Department of Learning -SENA-, Programme of Natural Science and Environmental Education and the Faculty of Social Communication and Journalism City of the Surcolombiana.

Participaron del Intercambio

Ciudad Saludable: Paloma Roldán.

Comuna 8: Institución Educativa Andrés Rosa.

Municipio de Neiva / Fundación Hábitat Colombia: Aníbal Atahualpa.

Acompañantes: Corporación Regional del Alto Magdalena - CAM -, Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA -, Programa de Ciencias Naturales y Educación Ambiental y Facultad de Comunicación Social y Periodismo de la Universidad Surcolombiana.



POST EARTHQUAKE HOUSING RECONSTRUCTION El Salvador.

“To restore and improve the housing conditions of those affected by the 2001 earthquake through the strengthening of public participation and the organisation of those who are taking part in the reconstruction locally.”

COMMUNE 9
Neiva, Colombia.

“It is important to strengthen the training of community leaders, who can identify with the needs around them, be proactive and capable of transferring their knowledge so that future leaders can participate in the solution to the problems that affect them.”



MEJORAMIENTO DE VIVIENDA POST TERREMOTO El Salvador.

“Restituir y mejorar las condiciones de la vivienda de los damnificados por el terremoto de 2001 mediante el refuerzo de la participación ciudadana y la organización de quienes participan en su construcción localmente”.

COMUNA 9
Neiva, Colombia.

“Se debe fortalecer la formación de líderes gestores de base, que se identifiquen con las necesidades de su entorno, sean propositivos y capaces de replicar su conocimiento para que futuros líderes participen en la solución de la problemática que les afecta”.

The housing improvement programme carried out by the Salvadorian Foundation for Development and Housing (Fundasal) originated as a response to the housing situation of families affected by the 2001 earthquake, for which a community development project was created that involved earthquake-resistant housing design principles, using appropriate technologies for disaster-resistant construction, environmentally sustainable housing and, most importantly, the participation of the affected population.

For this purpose, international agencies, the national government, the local government and the community in general took part the initiative, recognising the reconstruction as a means to expand the capacity of the affected population, who was then trained and involved in the search for solutions to the housing and socio-economic issues they faced.

In the implementation of the programme, a range of criteria were taken into consideration for the selection of families and areas of intervention, the types of housing to be built and studies of the most appropriate technologies, with sustainability and the availability of potable water as core themes. Support was given to the creation of water management committees and a comprehensive process of community organisation and development was initiated, based on the capacity building of households and a plan of incentives to guarantee financial sustainability.

Subsequently, a letter of intent was drawn up to secure the participation of the political sector, for which a follow-up has been undertaken to verify the fulfilment of each part. The result includes over nine thousand houses built, interventions in seven of the 14 affected states and nearly 54,000 people benefiting from the housing projects.

El programa de mejoramiento de vivienda emprendido por la Fundación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima - Fundasal - se originó como una respuesta a la situación habitacional de las familias afectadas por el terremoto del 2001, para lo cual creó un proyecto de desarrollo comunitario que contemplara aspectos de diseño de casas sismorresistentes, utilizando tecnologías apropiadas de construcción resistente a desastres naturales, vivienda sostenible o bioclimática y, lo más importante, que incluyera trabajo de la población afectada.

A este propósito se unieron algunos organismos internacionales, el gobierno nacional, la administración local y la comunidad en general que concibieron la reconstrucción como un medio para ampliar las capacidades de la población afectada, a la que capacitaron e hicieron participar en la búsqueda de soluciones de su problemática socioeconómica y de hábitat.

En la ejecución del programa se tuvieron en cuenta criterios para la selección de las familias y áreas de intervención, el tipo de vivienda a construir y estudios de las tecnologías más apropiadas, teniendo como ejes fundamentales la posibilidad de agua potable y su sostenibilidad. Se apoyó la creación de juntas de administración de agua y se abrió un proceso articulado de organización y desarrollo de la comunidad, basado en la capacitación a los hogares y un plan de estímulos para garantizar la sostenibilidad económica de los mismos.

Posteriormente se elaboró un documento compromiso para lograr la participación del sector político, a lo cual se ha hecho un seguimiento para verificar el cumplimiento de las partes. El resultado son más de nueve mil viviendas construidas, intervención en siete de los 14 departamentos afectados y casi 54 mil personas beneficiadas por los proyectos de vivienda.



In addition to the reconstruction programmes, the organisation concentrates its work in three specific lines of action: research, capacity building and the production of materials.

Although Neiva has not been affected by an earthquake, the city is characterised by housing need in a range of areas as a result of displacements, informal occupations and landslides. Commune 9, the recipient of the El Salvadorian experience, with nearly 29,000 inhabitants, is undergoing work in the areas of housing improvement, rehabilitation of housing projects and the relocation of families living in areas of high risk or environmental preservation. The most representative cases include the neighbourhoods of Villa Colombia, Villa Nazareth, Alberto Galindo, Carbonell, Libertadores, Luis Ignacio Andrade and the Venado area.

During the exchange **Commune 9** presented a programme for the relocation of 180 families living in a high-risk area since 1994, who are now involved in the Villa Nazareth Programme, which has benefited 75 families to date, through a housing project that has been co-financed with resources from national and municipal family housing subsidies, community labour contributions and support from the Plan Colombia Programme in the paving of roads, as well as the intervention of organisations such as SENA, the Colombian Institute of Family Well-Being (ICBF) and the Social Solidarity Network, among others.

The second stage of the process is currently being carried out and is benefiting an additional 39 families, who will be relocated within the area through a municipal project called ‘Piso y Techo,’ funded with resources from the Municipal Housing Subsidy for Families and with the labour contributions of residents. The third stage will involve the relocation of 33 families in the housing projects Puerta del Sol VII and VIII.



Junto a los programas de reconstrucción, la organización concentra su trabajo en tres líneas de acción específicas: la investigación, la capacitación y la producción de materiales.

Y si bien Neiva no ha padecido la mala experiencia de un terremoto, lo cierto es que la ciudad presenta deficiencias en materia de vivienda como consecuencia de desplazamientos, invasiones o deslizamientos. La comuna 9, sede receptora de la buena práctica, con casi 29 mil habitantes, trabaja en el mejoramiento de vivienda, readecuación de proyectos habitacionales y reubicación de familias asentadas en áreas verdes o de alto riesgo. Allí, los casos más representativos lo constituyen los barrios Villa Colombia, Villa Nazareth, Alberto Galindo, Carbonell, Libertadores, Luis Ignacio Andrade y el sector de Venado.

Precisamente, durante el intercambio la **Comuna 9** presentó el programa de reubicación de 180 familias que vivían en una zona de alto riesgo desde 1994 y que ahora son atendidos con el Programa Villa Nazareth, el cual en su primera etapa benefició a 75 familias, en un proyecto habitacional cofinanciado con recursos del subsidio familiar de vivienda nacional y municipal, mano de obra de la comunidad y aportes del Programa Plan Colombia en la pavimentación de las vías, así como la intervención de instituciones como el SENA, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar - ICBF - y la Red de Solidaridad Social, entre otras entidades.

La segunda etapa del proceso se está ejecutando actualmente y beneficia a 39 familias más, las cuales serán reubicadas en el sitio a través del proyecto municipal denominado “Piso y Techo”, financiado con recursos del Subsidio Familiar de Vivienda Municipal y con aporte de mano de obra de la población objetivo. La tercera etapa contempla la reubicación de 33 familias en el proyecto habitacional Puerta del Sol VII y VIII.



For its part, the Villa Colombia settlement in the same Commune is involved in a process of regularisation of the settlement and relocation of approximately 600 families in new housing projects, taking into consideration the fact that the existing housing conditions are precarious due to the lack of infrastructure and services as well as housing built with low-quality materials.

The groups taking part in the exchange process pointed out that although the above-mentioned projects demonstrate an interest on behalf of the community and the local government in resolving the housing issues in this part of the city, the fact is that there is still a need for a range of actions to be developed.

It was stated that the diversity of issues currently being faced call for a comprehensive solution that includes aspects such as land tenure, infrastructure and services, the creation of public spaces in housing projects, community organisation and the strengthening of community-based groups.

An agreement was then made between the representative of Fundasal and the community to strengthen the training of community leaders, who can identify with the needs around them, be proactive and capable of transferring their knowledge to other similar situations.

The participants in the exchange insisted on the need to respect existing community structures, to seek to strengthen social organisations without political, racial or religious affiliations, that are true representatives of all the community and that prioritise needs, propose alternative solutions and design projects for the development and improvement of housing conditions.

Por su parte, el Asentamiento Villa Colombia de la misma Comuna, está trabajando en el proceso de legalización del barrio y la reubicación de aproximadamente 600 familias en nuevos proyectos habitacionales, teniendo en cuenta que las condiciones actuales en las que viven son precarias por la deficiencia en la infraestructura de servicios públicos y viviendas construidas con materiales de mala calidad.

Los grupos participantes del proceso de intercambio señalaron que aunque los proyectos mencionados son muestra del interés de la comunidad y de la administración local por solucionar la problemática habitacional en esta zona de la ciudad, lo cierto es que aún hacen falta acciones por desarrollar.

Se manifestó que ante la diversidad del problema, se demanda una solución integral que contemple aspectos como la tenencia de la tierra, la infraestructura de servicios, la dotación de espacios públicos en los conjuntos habitacionales, la organización comunitaria y el fortalecimiento de las organizaciones de base.

De ahí el compromiso que se acordó entre la representante de Fundasal y la comunidad en fortalecer la formación de líderes gestores de base, que se identifiquen con las necesidades de su entorno, sean propensos y capaces de replicar su conocimiento en otros escenarios similares.

Los participantes del intercambio insistieron en la necesidad de respetar las estructuras comunitarias, buscar el fortalecimiento de organizaciones de carácter netamente social sin distingo de ideologías políticas, raza o credo religioso, que sean verdaderas representantes de toda la comuna y prioricen las



A special call was also made to the local and national governments so that through their work priorities can be defined for the allocation of resources, adopting mechanisms that allow for the participation of other non-governmental organisations in the solution of these issues, promote technological research in the various areas and optimise the available resources.

The invitation was extended to the community in general – and to the families involved in the various social housing projects in particular – to actively participate in the programmes and become auditors of the work of the public and private agencies involved.

The leadership of the families from Villa Nazareth was recognised, where positive achievements have been made. The suggestion was even made to systematise and document this experience to be presented as a good practice.

The representative of Fundasal highlighted that high levels of organisation are one of the key conditions for the development and success of the project, not only as regards the organisations carrying out the work but also the communities, which in the case of El Salvador led to advances in the agreement processes, the participation of political leaders and the support of international agencies.

deficiencias, propongan alternativas de solución y diseñen proyectos de desarrollo y mejoramiento de las condiciones de habitabilidad. Igualmente, se hizo un llamado especial al Estado y la administración local para que en el ejercicio de la gobernabilidad, definan prioridades en la asignación de recursos, adoptando los mecanismos que permitan la participación de otros estamentos no gubernamentales en la solución de la problemática, promuevan la investigación tecnológica en las diferentes áreas y optimicen los recursos disponibles.

La invitación se extendió a la comunidad en general, y en especial a las familias beneficiadas de los distintos proyectos de vivienda de interés social, para que participen activamente de los programas y se conviertan en auditores del trabajo de las entidades públicas y privadas encargadas de ellos. Se hizo un reconocimiento al liderazgo de las familias de Villa Nazareth, donde se han alcanzado avances positivos. Incluso se pensó en condensar esta experiencia en un documento sistematizado para ser expuesto como una buena práctica.

La representante de Fundasal destacó el buen nivel de organización como una de las condiciones primordiales para el desarrollo y éxito del proyecto, no solo por parte de entidades a cargo, sino de las comunidades, lo que en El Salvador permitió avanzar en los procesos de concertación, en la participación de los dirigentes políticos y en el apoyo de organismos internacionales.

Participants of the Exchange

Fundación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima:
Gilma Rico de Calvio.

Comune 9: Gabriel García Márquez College.

Building and Social Housing Foundation: Silvia Guimarães Yafai.

Fundación Hábitat Colombia: Armando Díaz Mesa.

Also presents: Community leaders, “El Venado” Project,
Villa Colombia Project.



Participaron del Intercambio

Fundación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima:
Gilma Rico de Calvio.

Comuna 9: Institución Educativa Gabriel García Márquez.

Building and Social Housing Foundation: Silvia Guimarães Yafai.

Fundación Hábitat Colombia: Armando Díaz Mesa.

Acompañantes: Líderes de la comunidad, Proyecto “El Venado”,
Proyecto Villa Colombia.



MOTHERS' CENTRES Germany.

"Mothers' Centres are meeting points for women from different classes and ethnic groups that are determined to join forces in order to face everyday problems, to create community services and redirect public resources into the hands of the centres."

COMMUNE 10 Neiva, Colombia.

"The idea is to forge links in the way that mothers of the community do, with other women of different organisations such as the indigenous populations, the homeless, surrogate mothers and women heads of household, since in this way we increase the efforts that enable us to strengthen our actions for the benefit of the community."



CENTROS DE MADRES Alemania.

"Los centros de madres son puntos de reunión para mujeres de clases y étnias diversas que se proponen unir fuerzas para enfrentarse a problemas cotidianos, crear servicios comunitarios y redirigir recursos públicos a manos de los centros".

COMUNA 10 Neiva, Colombia.

"La idea es hacer alianzas como lo hacen las madres comunitarias, con otras mujeres de diferentes organizaciones como las indígenas, desplazadas, madres sustitutas y cabezas de hogar, ya que así se aumentan los esfuerzos que permiten fortalecer las acciones en beneficio de la comunidad".

The Mothers' Centres (GWIA - Grassroots Women's International Academy) first came into being in Germany as a result of a research Project of the German Youth Institute in Munich, with the aim of increasing the power of women's groups, bearing in mind that they are the ones who best know the realities, the strengths and the problem areas of their communities.

The Department of Social Affairs in Germany founded the first three centres with such good results that they very soon multiplied and extended through the whole of Europe, going from strength to strength as an organisation that is regularly consulted by municipal institutions, local, regional and national governments.

GWIA operates as a centre of assessment, and of acknowledgement of others for the purpose of informal learning, in which the context of the exchange of knowledge is self-guided and self-monitored by the group itself, without following any predetermined method or agenda. Here the women play the leading roles and they are the managers of their own development and family progress, and the children become a driving force for this process.

It is an example of the female gender reclaiming a significant area of influence and demanding the recognition of society for a seemingly mundane task – that of taking care of children – but to which other activities are added, which are the products of their creativity and business acumen, as an alternative to the struggle against poverty. As a result of this, each centre manages at least three independent areas. One is designated for the care of children, another for meetings and integration and the third for the exercise of productive activities.

Los “Centros de Madres” -GWIA- nacieron en Alemania como consecuencia de un proyecto de investigación del Instituto Alemán de la juventud de Munich, con el objetivo de incrementar el poder de los grupos de mujeres, teniendo en cuenta que son ellas quienes mejor conocen las realidades, fortalezas y problemáticas de sus comunidades.

El Departamento de Asuntos Sociales germano fundó los tres primeros centros con tan buenos resultados que pronto se multiplicaron y extendieron por toda Europa, consolidándose como una entidad de consulta regular para las instituciones municipales, los gobiernos locales, regionales y nacionales.

GWIA ejerce como un centro de valoración, de reconocimiento del otro para un aprendizaje informal, en donde el contexto del intercambio de conocimiento es auto-guiado y auto-controlado por el mismo grupo, sin seguir ningún método o agenda predeterminada. En conclusión los centros de Madres son movimientos de autoayuda incluyentes, donde las mujeres son las protagonistas y gestoras de su propio desarrollo y progreso familiar, y los niños se convierten en motor de dinamización del proceso.

Se trata de una práctica donde el género femenino reclama un espacio significativo de empoderamiento y exige el reconocimiento de la sociedad frente a un trabajo, aparentemente cotidiano, como es el cuidado de los hijos, pero al que le suman otras actividades fruto de su creatividad y visión de negocios, como alternativa de lucha contra la pobreza. De ahí, que cada centro como mínimo maneje tres espacios independientes. Uno destinado al cuidado de los niños, otro para reuniones e integración y un tercero para el ejercicio de actividades productivas.



The most important aspect here is the will to become organised, to identify the shared dreams of their members, to look for the physical space in which to establish themselves and to design their own strategy for the management of resources. The characteristics that direct the work are therefore inclusion, exchange of ideas, self-regulation, solidarity and support. In this sense everything is controlled and carried out by the women themselves and there is no recourse to outside advisers, with the outcome that the schedules, the activities to be developed and the dynamism of the centres depends on the group and its own needs. The women who work in caring for the children or who do some of the administration work are paid at an hourly rate. This salary comes from donations managed by the women themselves, from the contributions of women whose children are being looked after, and in some cases, from local government resources.

The other component of the project's sustainability relates to the activities carried out in accordance with the capabilities of each participant, since here each of the women is seen as an active agent with specific skills and potential that she can contribute.

In Neiva 'Community Homes', a national programme, began to operate in 1987 with the aim of supporting the bringing up of children from the women's own homes, with the chance of receiving some financial support. The programme is co-financed by the State, whereby the community mother provides the place, the work, the time and some items of food and the Colombian Institute for Family Welfare (ICBF) provides resources.

In **Comune 10**, as a step forward in this work, the Association of Community Mothers came to fruition with

Lo más importante aquí es la voluntad de organizarse, identificar los sueños compartidos de sus integrantes, buscar el espacio físico para instalarse y diseñar su propia estrategia de gestión de recursos. Los lineamientos que orientan el trabajo son entonces la inclusión, el intercambio, la autorregulación, la solidaridad y el apoyo. En este sentido todo es controlado y ejecutado por las mujeres de base y no se acude a asesores externos, por lo que el horario, las actividades a desarrollar y la dinámica de los centros depende del grupo y sus propias necesidades. Las mujeres que trabajan en el cuidado de los niños o hacen parte de la administración reciben pago por horas. Este salario sale de donaciones gestionadas por las mismas mujeres, de los aportes de las madres a quienes se les cuidan los niños, y en algunos casos, de recursos del municipio.

El otro componente de la sostenibilidad está relacionado con las actividades realizadas de acuerdo a las capacidades de cada participante, pues aquí cada una de las mujeres es vista como un agente activo con habilidades y potencialidades particulares que puede aportar.

En Neiva los Hogares Comunitarios, programa de orden nacional, empezaron a funcionar en 1987 con el fin de apoyar la crianza de los niños desde sus casas y con la posibilidad de recibir una bonificación. Es cofinanciado por el Estado, donde la madre comunitaria pone la vivienda, el trabajo, el tiempo y algunos alimentos y el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar - ICBF - aporta recursos.

En la **Comuna 10** como avance de este trabajo surgió la Asociación de Madres Comunitarias con un concepto de tejido social avalado por la Universidad Surcolom-



a concept of social interchange underwritten by the Surcolombiana University. Since then a self-managed training project for Young People and Adults has been developed, as well as the 'Committees for Community Participation in Healthcare' project, which succeeded in signing agreements with the Mayoral Office, the Social Services and the Hocol Foundation.

This proved to be a point of departure for the Association of Mothers in the Community in the Municipality of Neiva, who have worked in a levelling process of primary and secondary education and on a project in respect of teaching infants, thanks also to the agreements underwritten with different institutions.

Bearing in mind that this type of organisation was successful in receiving important benefits such as healthcare insurance for whole families, increase in financial allowances and support for training, the mothers in the community became self-managing leaders in their own development and in 1997 formed the Multi-active Pre-Cooperative of Mothers in the Community of the Oriente Alto (High East) of Neiva, with its headquarters in Commune 10.

Currently, this group is the one that provides markets for the produce from the homes in the community with a high level of quality and efficiency, for which it has gained due recognition. There, the mothers take care of boys and girls, under the age of five years, from marginalised families and those of scant resources. They provide them with a snack in the morning, give them basic lessons, review health parameters and provide them with play areas. The programme is supported by the municipal administration especially in training for the development of schools for parents and courses with guidelines for bringing up children.



biana. Desde entonces ha desarrollado un proyecto de capacitación Autogestionaria para Jóvenes y Adultos y la constitución de los "Comités de Participación Comunitaria en Salud", logrando firmar convenios con la Alcaldía, la Fundación Social y la Fundación Hocol.

Esto sirvió de punto de partida para la Asociación de Madres Comunitarias del Municipio de Neiva, que ha trabajado en un proceso de nivelación de primaria y bachillerato y en un proyecto de pedagogía infantil, gracias también a los convenios suscritos con diferentes instituciones.

Teniendo en cuenta que este tipo de organización logró beneficios importantes tales como reivindicaciones en salud para toda la familia, aumento en la bonificación económica y apoyo en capacitaciones, las madres comunitarias se convirtieron en líderes autogestionarias de su propio desarrollo y constituyeron en 1997 la Pre-Cooperativa Multiactiva de Madres Comunitarias del Oriente Alto de Neiva, con sede en la comuna 10.

Actualmente, este grupo es el que surte a los hogares comunitarios los mercados con un alto nivel de calidad y eficiencia por lo que ha ganado reconocimiento. Allí, las madres atienden niños y niñas menores de cinco años, de bajos recursos y de familias de base. Se les brinda la merienda en la mañana, se ofrece un momento pedagógico, se revisan parámetros de salud y se comparten espacios lúdicos.

El programa es apoyado por la administración municipal especialmente en la capacitación para el desarrollo de las escuelas de padres y cursos sobre pautas de Crianza.

De manera paralela, en la Comuna 10 se está desa-



In a parallel fashion, in **Commune 10** they are developing a project called 'Home Gardens and Organic Agriculture', formed by women heads of household, where they make use and profit from the soil, create fertilisers from waste, grow vegetables and make perfumes. More than 200 women are involved and it has become a firm alternative for economic survival.

When the concepts of the two experiences were shared it was concluded that in Neiva they should take even more advantage of support from the State, based on the concept that the bringing up of boys and girls must be a responsibility shared between the government and the community. As a result, it was proposed to continue with the meetings of the programmes in Germany and Neiva, to maintain communication and design joint activities with the aim of giving greater strength to both organisations.

Taking into account that one of the strengths of **Commune 10** is its human resources, the GWIA representative who was present in Neiva suggested that they should act in a constructive manner and reduce combative attitudes, be more proactive, reaching agreement with government agencies and private organisations on strategies for participatory development and put individual motivations aside.

Another idea expressed in the exchange involved encouraging the mothers in the community to bring their programme of multi-centred activities to the attention of the national government, to seek for it to be transferred to other communes and serve as a setting for exchange among grassroots women's groups, education of children, creation and support of micro-enterprises, capacity building and mutual help of its members.

rrollando un proyecto denominado Huertas Caseras y Agricultura Orgánica, conformado por mujeres cabeza de hogar, donde se hace uso y aprovechamiento del suelo, se procesan fertilizantes a partir de desechos, se siembra hortalizas y se fabrican esencias. Lo integran más de 200 mujeres y se ha convertido en una sólida alternativa de sostenimiento económico.

Al compartir los conceptos de las dos experiencias se concluyó que en Neiva debe aprovecharse aún más el respaldo del Estado, bajo el concepto de que la crianza de los niños y niñas debe ser una responsabilidad compartida entre el gobierno y la comunidad. De ahí, la propuesta de continuar con los encuentros de los programas de Alemania y Neiva, mantener comunicación y diseñar actividades conjuntas con el fin de fortalecer cada una de las organizaciones.

Teniendo en cuenta que una de las fortalezas de la **Comuna 10** lo constituye su recurso humano, la representante de GWIA presente en Neiva, sugirió actuar de forma constructiva y disminuir la actitud contestataria, ser más propositivos, concertando con entidades gubernamentales y privadas estrategias concretas de desarrollo participativo y dejar de lado el deseo de protagonismos particulares.

Se pensó además en motivar a las madres comunitarias para dar a conocer su programa de multicentros al gobierno nacional, buscar que se repliquen en otras comunas y sirvan de escenario de intercambio para las mujeres de base, la educación de los niños, la creación y el sostenimiento de microempresas, la capacitación y ayuda mutua sus miembros.

Participants of the Exchange

Mothers' Centres - GWIA -: Marieke Van Geldermalsen.
UN-HABITAT, Nairobi: Wandia Seaforth.
Comuna 10: Humberto Tafur Charry College.

Hábitat Colombia Foundation: Catalina Hinckey.
Also presents: Social Development Secretary of the Mayoral Office of Neiva,
Programme of Mothers in the Community, Committee of Coffee Growers.

Participaron del Intercambio

Centros de Madres -GWIA-: Marieke Van Geldermalsen.
UN-Habitat, Nairobi: Wandia Seaforth.
Comuna 10: Institución Educativa Humberto Tafur Charry.
Fundación Hábitat Colombia: Catalina Hinckey.
Acompañantes: Secretaría de Desarrollo Social de la Alcaldía de Neiva, Programa de Madres Comunitarias, Comité de Cafeteros.

LESSONS LEARNED AND FUTURE OF THE TRANSFERS

Transfer processes pose a number of challenges to those who take on the responsibility of initiating and implementing them.

For those practitioners involved in the transfer of good practice, both in the countries from where the practices originate and in those who receive them, it is essential to accept that the process must be kept open, flexible so as not to become standardised, dynamic so as to accept different conditions and stakeholders that are in a permanent state of evolution, rational in defining indicators and allowing for monitoring to take place, and effective as regards the strategies designed to strengthen local capacities.

For the recipient organisations the challenge is to identify and maintain negotiators and conditions for the implementation of good practices, to support the process with the necessary resources and to evaluate it so as to include the experience in the formulation of new dynamics for the transfer of good practice.

It is clear that transfer processes should not be initiated where there is a lack of continuity in the policies of the local administration. Support from local government is crucial, as the process should ideally be linked to the local development plan. In this way, there is a guarantee that the process will be the best possible in operational terms, as well as generating interest from within the community, which, to an extent, can lead to the sustainability of the process. The level of commitment of both social and governmental actors, as well as their initiatives and high level of participation are determining factors as regards the impact and the significance of the exchange process.

The transfer process requires teamwork and must be initiated prior to the meeting itself between those who are offering and those who are seeking, since prior knowledge of the attributes of each of the parties taking part in the exchange and of the methodologies to be used, allows for a common language of interaction to be established, which facilitates the development and the progression of the transfer process. The identification

LECCIONES APRENDIDAS Y FUTURO DE LAS TRANSFERENCIAS

Los procesos de transferencia en todo momento implican varios retos para quienes asumen la responsabilidad de promoverlos y ejecutarlos.

Para quienes interactúan en torno a las buenas prácticas, tanto en los países de donde éstas provienen, como en los receptores, es fundamental aceptar que el proceso debe mantenerse abierto, flexible al no emprenderse mecánicamente, dinámico en la medida en que se aceptan condiciones y actores diferentes y en permanente evolución, racional al definir indicadores y permitir un seguimiento de la gestión, y eficaz por las estrategias tendientes a fortalecer capacidades locales.

Para las entidades receptoras el reto es el de identificar y mantener interlocutores y condiciones para la implementación de las buenas prácticas, apoyar el proceso con los recursos necesarios y evaluarlo para aportar la experiencia en la formulación de nuevas dinámicas de transferencias de buenas prácticas.

Resulta claro que no deben generarse procesos de transferencia si no hay continuidad en las políticas de la administración local. Se hace imprescindible el respaldo del gobierno local, pues lo ideal es que el proceso tenga correspondencia con el plan de desarrollo local. De esta manera, se garantiza que sea óptimo en términos operativos y que genere interés al interior de la comunidad, lo que de alguna manera conduce a la sostenibilidad. El nivel de compromiso tanto de los actores sociales y gubernamentales, al igual que sus iniciativas y su alto nivel participativo son determinantes en el impacto y alcance de las jornadas de intercambio.

La transferencia supone trabajo en equipo y con antelación al encuentro propiamente dicho entre oferentes y demandantes, pues el conocimiento previo de la caracterización de cada una de las partes que participan en el intercambio y de la metodología a utilizar, permite manejar un lenguaje común de interacción, que facilita el desarrollo y avance de la transferencia. Identificar previamente una serie de aspectos puntuales,

in advance of a range of specific issues can help to ensure unity and integration, and the formation of a local network will lead to a cohesive community with the necessary capacity and commitment to the process.

Finally, just as the outcomes of the processes cannot be predicted or predetermined, so must the social objectives be defined, thus preventing the intervention of private or group interests, or the actions becoming politicised, as the process should be one of collective development with an endogenous vision.

With the challenges we face in these rapidly changing times, there is an ever-growing need to join forces, share knowledge and experience and learn from proven solutions to common problems.

The adaptation and transfer of innovative approaches to housing finance issues, projects that make use of alternative sources of energy, and experiences that promote social inclusion and work to ensure sustainable livelihoods, for example, can help to address some of the most pressing issues currently affecting cities and communities around the world.

garantiza encuentro e integración. Al conformar una red local, se garantiza una comunidad cohesionada, capacitada y comprometida con el proceso.

Por último, de la misma manera que los resultados de los procesos no pueden ser previstos o predefinidos, los objetivos sociales deben ser delimitados, evitando que intervengan intereses particulares o de grupos, o que se politicen las acciones, puesto que se trata de un proceso de construcción colectiva con visión de endogeneidad.

Frente a los desafíos que enfrentamos en estos tiempos de cambio, existe una necesidad cada vez mayor de unir esfuerzos, compartir conocimientos y experiencias y extraer aprendizajes desde soluciones probadas a problemas comunes.

La adaptación y la transferencia de enfoques innovadores en el financiamiento de vivienda, proyectos que hacen uso de fuentes alternativas de energía y experiencias que promueven la inclusión social y que trabajan para asegurar medios de vida sostenibles, por ejemplo, pueden contribuir a enfrentar algunas de las cuestiones más urgentes que actualmente afectan a las ciudades y comunidades en todo el mundo.

